

# **SIAO HYIN-LI TENG GYI-GO**

# **TI-·Ô NYING BU-ZI. 小显理等其**

## **个底下人蒲齐**

---

ZÔNG-HÆ.

上海

ME-WÔ SHÜ-KWUN

美华书馆

1868.

---

**SIAO HYIN-LI TENG GYI-GO TI-·Ô**

**NYING BU-ZI. 小显理等其个底下人蒲齐**

DÔng-deo Kyüô-ky'ing wÔng-ti z-'eo, læ T'in-coh koh, yiu ih-go  
siao-nying, sing-su sing Lo, ming kyiao-leh Hyin-li, sang-leh Ding-na-

pô yün. Gyi ah-tia tso vu-kwun; læ-kæn tang-tsiang z-'eo, peh nyiŋ-kô tang-sah-de. Hyin-li ka z-'eo, wa tsih sang-leh kyi-ko yüih. Feh-zōng tsiu-shü, gyi-go ah-nyiang yia si-de, Keh Hyin-li ih-ngæn do na-hwun z-'eo, liang do-nying z-ka tu sōng-diao-de. Gyi ah-nyiang tsiang-yi iao si z-'eo, bao-leh keh-go na-hwun, deo dæ-ky'i-læ hyiang-djôh t'in, z-ka wô, "Tsing Jing 'ô! Ngô keh-go m-ah-tia na-hwun, ngô t'ôh-t'ôh Ng. Ngô sing se-tsих ti-vi, ngô tæn-liang do-go; z Ng deo-tsao-tsing-dzing-liao, ngô hyiao-teh Ng ve shih-iah-go; ing-we m-ah-tia-go cü-kwu læ Ng-go siu-li, lao-lao teh-djôh eng-we." Keh tso ah-nyiang cü-kwu wô, "Tsing Jing yi-kying ing-dzing-liao-go," shih-wô, z læ Yiæ-li-mi shü-li, di s-jih-kyiu tsōng, jih-ih tsih-li sia-lôh-tih wô, "Ng-noh-go m-ah-tia ng-nô, hao Ngô-go siu-li kyi-tong; Ngô we pao gyi sing-ming weh. Ng-noh-go kwu-sōng-lao-nyüing yia hao k'ao-djôh Ngô," ka shih-wô. Hyin-li-go ah-nyiang ih-kyi si-ts, yiu ih-go nyü-nying djü-leh Ding-na-pô teng Pô-teh-na liang-yün-go kao-ka u-dông, kông pin-yin, ziu læ bao Hyin-li tao zi oh-li ky'i-de, ling-nga long ih-kæn oh, peh gyi deng, dziah-jih feng-fu ti-'ô nying dao, "Na-hwun iao ze-bin soh-si, tsong iao peh gyi."

荡头嘉庆皇帝时候，来天竺国，有一个小人，姓数姓罗，名叫勒显理，生勒亭那巴县。其阿爹做武官；来间打仗时候，拨人家打煞了。显理介时候，还只生勒几个月。弗上周岁，其个阿娘也死

了，箇显理一眼大奶花时候，两大人是介都丧掉了。其阿娘将以要死时候，抱勒箇个奶花，头抬起来向着天，是介话，「眞神嘅！我箇个呒阿爹奶花，我托托尔。我身虽即低微，我胆量大个；是尔头遭子应承了，我晓得尔軏失约个；因为呒阿爹个主顾来尔个手里，老老得着恩惠。」箇做阿娘主顾话，「眞神已经应承了个，」说话，是来耶利米书里，第四十九章，十一节里写落的话，「尔侬个呒阿爹儿囡，好我个手里寄东；我会保其性命活尔侬个孤孀老娘也好靠着我，」介说话。显理个阿娘一记死仔，有一个女人住了亭那巴等巴得那两县个交界乌荡，江边沿，就来抱显理到自屋里去了，另外弄一间屋，拨其庵，着实吩咐低下人道，「奶花要随便啥西，总要拨其。」

Yiu ih-cong ny ing tsih hyiao-teh do-c'ih dong-din, bih-nyiang-kao hao-z ih-ngæn feh hyiao-teh. Hyin-li keh-go kyi-pa ah-nyiang tsing z keh-cü-ka ny ing. Na-hwun bao-læ-ts, yüong-nying feng-fu hao-ts, g yi z-ka ts'eng-ts'eng, "Keh-tsao ngô hao-z yi-kying tso tao-ti;" 'eo-deo ih-ngæn feh k'eng peh g yi-lah tsi-tseo. Keh-go siao-siao-kwun na-hwun, shih-wô yi ve kông, zi-go z-ken wô-feh-c'ih, feh-jün siao-kw'u ia o ky'üoh-tao-de; ky'ü-leh, yiu ih-go gyiao-fu, z læ Hyin-li ah-tia usen to nyin tso-ko-de; Z dzong Hyin-li sang-go z-'eo ih-dzih-lôh-læ læ-tih kwu-djôh g yi. Hyin-li ih-ngæn do na-hwun z-'eo, keh-go gyiao-fu, (ming-z kyiao-leh Bu-zi,) nyih-nyih yia-yia læ-tih tông-dzih g yi: coh

teng gyi teng-teng nyih, peh gyi ky'üoh; teng gyi lo-k'o kwa-kwa; i-zōng teng gyi c'ün, teng gyi t'ah; nyüoh teng gyi gyiang-gyiang; yiang-yiang dæ gyi z feh-tsiao dza dzih-din, tsing ziang dæ zi-go na-hwun, ih-seh ih-yiang ka-go. Hyin-li k'æ-k'eo, deo-ih-kyü we kōng-go shih-wô, ziu-z eo “Bu-zi,” keh liang-go z. Feh-zōng jih-ko yüih z-'eo, lao-lao z-ka siu o-leh Bu-zi-go .deo-kying, hyüong-hyüong gyi cü; do-leh zi-go siao-siao-kwun shih-bah-lin siu, lo-lo Bu-zi-go heh-heh min-k'ong. Hyin-li tao keh-go nyü-nying oh-li ky'i z-'eo, Bu-zi yia dô-kô keng-leh gyi ky'i-de; ping-ts'ia yiu liang-nyin, keh siao-nying bih-go beng-yiu m-neh-go; tsih-yiu keh-go Bu-zi. Jih-nyi-go z-zing li-hyiang, Bu-zi ih-ngæn feh-k'eng teng gyi-go siao cü-nying-kô tseo-k'æ; tsih-leh ky'i ky'üoh tin væn, ziu kw'a-kw'a læ; iao-bông ih-nyih li-deo, ih-go z-zing ka-siang-mao.

有一种人只晓得驮出铜钿，别样告好事一眼弗晓得。显理箇个寄拜阿娘真是箇株介人。奶花抱来仔，佣人吩咐好仔，其是介忖忖，「箇遭我好事已经做到底；」后头一眼弗肯拨其拉咗奏。箇个小小管奶花，说话又蛤讲，自个事干话弗出，弗然小苦要吃到了；亏勒，有一个轿夫，是来显理阿爹乌碎多年做过了；自从显理生个时候一直落来来的顾着其。显理一眼大奶花时候，箇个轿夫，（名字叫勒蒲齐），日日夜夜来的当值其。粥等其炖炖热，拨其吃；等其箩窠拐拐；衣裳等其穿，等其脱；肉等其瀆瀆；样样待其是弗照

咋值钿，正像待自个奶花，一色一样介个。显理开口，头一句会讲个说话，就是讴「蒲齐」，箇两个字。弗上十个月时候，老老是介手撋勒蒲齐个头颈，嗅嗅其嘴；驮勒自个小小管雪白怜手，撋撋蒲齐个黑面孔。显理到箇个女人屋里去时候，蒲齐也大家跟勒其去了；并且有两年，箇小人别个朋友呒得个；只有箇个蒲齐。十二个时辰里向，蒲齐一眼弗肯等其个小主人家走开；只勒去吃点饭，就快快来；要防一日里头，一个时辰介相貌。

Yia-tao-den, gyi do-leh zih-ts, siao-nying min-zōng pin-yin di-  
yang p'u-hao-ts, kw'eng-tong: tsæ-wô yiu ngeo-na, mun-deo-dzô keh-  
sing be hao-tong; t'eo-p'ô siao-nying eo gyi, mô-zōng ziu hao bô-ky'i-  
læ, peh gyi ky'üoh. Tsao t'in-nyiang, nyih-deo feh-zing c'ih-go z-'eo,  
teng gyi ts'ô-ts-li la-leh ky'i tseo-tseo; 'oh-tsia siu-li bao-leh gyi hwô-  
yün-li ky'i hyi-hyi. Bao-tsing-læ z-'eo, sin teng gyi gyiang-gyiang  
nyüoh, i-zōng teng gyi c'ün-c'ün hao, peh gyi ky'üoh t'in-nyiang væn;  
'eo-siu peh gyi min-zōng-li tsæ kw'eng liang-kao. Ih-nyih tao yia teng  
gyi na-na-'o; yiu z-tsin siu-li bao-bao gyi, 'oh-tsia kyin-kah-deo pe-pe  
gyi; yiu z-tsin peh gyi, zi tseo; 'oh-tsia peh gyi tsin-diao-mao-t'æn min-  
teng le-læ le-ky'i.

夜到头，其驮勒席子，小人眠床边沿地垟铺好仔，困东。再话有牛奶，馒头茶箇星备好东；偷怕小人讴其，马上就好爬起来，拨

其吃。早天亮，日头弗曾出个时候，等其车子里拉勒去走走；或者手里抱勒其花园里去嬉嬉。抱进来时候，先等其滙滉肉，衣裳等其穿穿好，拨其吃天亮饭；后首拨其眠床里再困两觉。一日到夜等其飄飄和；有时节手里抱抱其，或者肩胛头背背其；有时节拨其，自走；或者拨其毡条毛毯面顶踩来踩去。

Nying-kô tao gyi-lah oh-lô læ, tsong k'en-kyin Bu-zi dæ keh siao-nying ka hao; yia yiu, yiu-ho nying song gyi ih-tin nga-peh; ing-we k'en-kyin gyi dæ Hyin-li ka cong-sing.

人家到其拉屋落来，总看见蒲齐待箇小人介好；也有，有伙人送其一点外拨；因为看见其待显理介忠心。

Hyin-li tao-leh liang-sæn shü z-'eo, sang-leh ih-dziang djong-djong bing, siang-mao p'ô-p'ô; yiu-ho nyih-ts k'en-kyin gyi ôh-ziang pih-ding iao si ka-go. 'Eo-deo tao s ng shü z-'eo, yi sang djong-djong ih-dziang bing; ing-we keh siao-nying-go ti-ts, ih-hyiang m-neh dza tsah-cü. Hyin-li sang-bing-kæn z-'eo, Bu-zi ih-ngæn feh li-sing, yia ih-ngæn feh k'eng zi ky'i kw'eng; ziu-z Hyin-li-go min-zông pin-yin, yia feh kw'eng, ih-dzih teng tao siao-nying bing ts'ô-de. Ka wô-ky'i-læ keh siao-nying nyin-kyi do tin, dzih-din keh-go bao gyi cü-kwu, pi dzih-din pah-yiang bih-nyiang-kao, yia feh sön hyi-gyi; ing-we keh bao gyi cü-kwu, z gyi ting hao beng-yiu. Bih-nying, m-nying ts'æ-gyi.

显理到了两三岁时候，生了一场重重病，相貌怕怕；有伙日子看见其恶像必定要死介个。后头到四尔岁时候，又生重重一场病；因为箇小人个底子，一向呒得乍扎注。显理生病间时候，蒲齐一眼弗离身，也一眼弗肯自去困；就是显理个眠床边沿，也弗困，一直等到小人病瘥了。介话起来箇小人年纪大点，值钿箇个抱其主顾，比值钿百样别样告，也弗算稀奇；因为箇抱其主顾，是其顶好朋友。别人，呒人睬其。

Ing-kyih-li shih-wô, Hyin-li ka z-'eo, ve kông; dæn-z teng Bu-zi kông peng-di wô, kyih-lih-kweh-leh kyih-lih-kweh-leh, ôh we kông. Ziu-z keh-sing peng-di ny ing læ-tih kông-go, hao-hao tæ-tæ kyü-tang-kyü, gyi tu t'ing-leh-c'ih-go.

英吉利说话，显理介时候，軼讲；但是等蒲齐讲本地话，唔咧骨勒唔咧骨勒，恶会讲。就是箇星本地人来的讲个，好好歹歹句打句，其都听勒出个。

Nga-dông-li, læ Bu-zi kyiah-k'o-deo zo-ts, læ-kæn ky'üoh dông, ky'üoh mih-tsin. 'A, mah, feh c'ün; tsih c'ün-leh do-kyiah-kw'u; kyiah-li yia yiu ny ing-ts kyiah-gyüoh ta-tih. Ziah-z tæn-tsih k'en-kyin gyi tso z-ken kông shih-wô, m-ny ing k'en-teh-c'ih feh z peng-di ny ing. Tsih-leh gyi-go wông-wông deo-fah, læn-ing-ing ngæn-tsing, ny ing-kô ih k'en, yiu-su keh-z 'ah-li ih-koh ny ing sang-go.

外堂里，来蒲齐脚嗣头坐仔，来间吃糖，吃蜜煎。鞋，袜，弗穿；只穿勒大脚裤；脚里也有银子脚镯戴的。若是单只看见其做事干讲说话，呒人看得出弗是本地人。只勒其个黄黄头发，蓝阴阴眼睛，人家一看，有数箇是何里一国人生个。

Keh siao-nying ih-dzih tao ng loh shü z-'eo, dzing-gyiu z-ka ko-ky'i; ing-we gyi deng-tih oh-li keh-go s-meo, se-tsih iao keh siao-nying eo gyi ah-nyiang, wa we ih-ngæn feh kwu-djôh gyi, ih-ngæn feh ts'eng, “Ngô kæ do Yiæ-su dao-li kao-kao gyi.” Bu-zi teng bih-go peng-di nyng læ-tih pa-pa bu-sah, dæ-dæ bu-sah, keh siao-nying z k'en-kwæn-liao-go. Gyi hyiao-teh gyi ah-nyiang yiu z-tsin tao Ding-na-pô li-pa-dông-li ky'i, keh-lah gyi ts'eng-ts'eng bu-sah yiu hyü-to-go. Gyi ts'eng-ts'eng gyi ah-nyiang tao Ding-na-pô ky'i pa-pa keh-we Jing-ming, teng Bu-zi læ-tih pa-go keh-sing nyi-su-moh-tiao bu-sah, iao-bông m-kao kôh-nyiang. Wa-nyiu, peng-di nyng læ-tih wô, “Eng-sô 'o, keh-da kông z ih-go bu-sah; gyi shü we gyiang-diao nyng-go ze,” keh-go shih-wô gyi yia siang-sing. Gyi ah-nyiang-go ti-'ô nyng wô-hyiang gyi-dao, “We-we kyiao nyng teng Yiæ-su kyiao ih-nyiang hao,” gyi yia siang-sing. Wa-nyiu siao-nying feh ing-kæ hyiao-teh-go z-ken, tu peh ti-'ô nyng kao-we-de.

箇小人一直到五六岁时候，仍旧是介过去；因为其庵的屋里箇个师母，虽即要箇小人讴其阿娘，还会一眼弗顾着其，一眼弗忖，「我该驮耶稣道理教教其。」蒲齐等别个本地人来的拜拜菩萨，抬抬菩萨，箇小人是看惯了个。其晓得其阿娘有时节到亭那巴礼拜堂里去，箇拉其忖忖菩萨有许多个。其忖忖其阿娘到亭那巴去拜拜箇位神明，等蒲齐来的拜个箇星泥塑木雕菩萨，要防呒告各样。还有，本地人来的话，「恒沙河，箇埭江是一个菩萨；其水会澆掉人个罪，」箇个说话其也相信。其阿娘个底下人话向其道，「回回教人等耶稣教一样好，」其也相信。还有小人弗应该晓得个事干，都拨底下人教会了。

Keh-sing ti-'ô ny ing z feh hyiao-teh dao-li cü-kwu, wa kwa gyi feh-læ-go; tsih-leh gyi keh-go s-meo hyiao-teh keh siao-nying ky'ü-shü-go tia-nyiang z kyiao-meng-li ny ing; kyi-kying pô keh-go siao-nying tsih-kyü tao zi u-dông; dza-we hao 'eo gyi gwæn læ yüong-nying siu-li. Keh tsong feh z-go.

箇星底下人是弗晓得道理主顾，还怪其弗来个；只勒其箇个师母晓得箇小人去世个爹娘是教门里人；既经把箇个小儿接归到自乌荡；咋会好后其掼来佣人手里。箇种弗是个。

Hyin-li ng loh shü z-'eo, yiu ih-we do-kwu-nyiang dzong Ing-kyih-li koh sing-læ-go, tao Hyin-li-go ah-nyiang ôh-li læ deng ih-lôh-

ko-de. Keh do-kwu-nyiang-go ah-tia z hao-hao ih-go moh-s; keh-lah do-kwu-nyiang peh ah-tia tsiao Yiæ-su-go dao-li kao-leh kwe-kwe kyü-kyü.

显理五六岁时候，有一位大姑娘从英吉利国新来个，到显理个阿娘屋里来庵一落过了。箇大姑娘个阿爹是好好一个牧师；箇拉大姑娘拨阿爹照耶稣个道理教勒规规矩矩。

Gyi yiu ih-tsah siang-ts ta-læ; li-deo yiu Sing-shü hyü-to peng-su; wa-yiu hao peh siao-nying doh-go shü, yiu 'en læ-tih, ôh-hao-k'en. Keh-we do-kwu-nyiang, k'en-kyin keh-go siao-siao-nying læ long-döng-li, Bu-zi kyiah-'ô zo-tih, dön-dön tsih-yiu peng-di nyding teng gyi kóng wô, keh-lah yi dzih-din gyi, yi k'o-lin gyi; ing-we ka ih-go siao-nying tiu-leh feh hyiao-teh Tsing Jing cü-kwu siu-li, jih-dzæ z peh-jing-siang.

其有一只箱子带来；里头有《圣书》许多本数；还有好拨小人读个书，有舍来的，恶好看。箇位大姑娘，看见箇个小小人来弄堂里，蒲齐脚下坐的，团团只有本地人等其讲话，箇拉又值钿其，又可怜其；因为介一个小人丢勒弗晓得眞神主顾手里，实在是不忍相。

Keh do-kwu-nyiang ziù kæn-dzeh kyi-tsang ting hao-k'en hwô-loh-ts, pa læ di-pæn-teng, k'eo-k'eo meng-k'eo-den, tsiao Hyin-li lao-

lao zo-kæn-go [1]vông-li. Hyin-li læ tsiang-tsiang k'en keh-kæn vông-li, k'en-kyin keh-sing hwô-loh-ts, sing-siang iao tseo-tsing ky'i, gyi zi ih-go ny ing yi feh ken tseo-tsing ky'i, pih-iao Bu-zi dô-kô be-leh gyi ky'i. 'Eo-deo gyi teng do-kwu-nyiang shü-vi joh-leh-tin-de, keh-tsao tsih-iao Bu-zi meng-k'eo zo-kæn ka hao-de. Tsæ deng liang-nyih, ih-ngæn feh p'ô; ziu-z doh-zi ih-go ny ing, yia we tseo-tsing ky'i: ping-ts'ia ôh-hwun-hyi do-kwu-nyiang u-sen læ-tong; ing-we keh do-kwu-nyiang yiang-yiang i gyi-go sing-siang; iao peh keh siao-nying hao hwun-hyi gyi, s-teh Hyin-li we k'eng peh gyi kao-kao; ing-we gyi læ keh-deo m-to-siao kong-fu hao deng.

箇大姑娘就拣择几张顶好看花绿纸，摆来地板顶，扣扣门口头，照显理老老坐间个房里<sup>[1]</sup>。显理来张张看箇间房里，看见箇星花绿纸，心想要走进去，其自一个人又弗敢走进去，必要蒲齐大家陪勒其去。后头其等大姑娘势微熟了点了，箇遭只要蒲齐门口坐间介好了。再庵两日，一眼弗怕；就是独自一个人，也会走进去。并且恶欢喜大姑娘乌碎来东；因为箇大姑娘样样依其个心想；要拨箇小人好欢喜其，使得显理会肯拨其教教；因为其来箇头呒多少工夫好庵。

[1] 此处原书错印为 vong-li

Keh do-kwu-nyiang k'en-kyin Hyin-li Ing-kyih-li wô ve kông;  
sing-li iu-meng-siang; yia feh-k'eng we-leh ka ih-ngæn næn-z, tiu-diao  
keh-go siao-nying; keh-lah do-leh keh-sing hwô-loh-ts, wô-hyiang gyi-  
dao, “keh-z Ing-kyih-li eo soh-si; keh-z Ing-kyih-li eo soh-si;” ih-yiang  
ih-yiang tu tin-hyiang gyi dao. Ko-leh m-kyi-nyih, keh siao-nying sing-  
li zi iao tong-si, ziu we dziao-leh do-kwu-nyiang eo-c'ih gyi-go Ing-  
kyih-li ming-z læ. ‘Eo-deo keh do-kwu-nyiang do-leh zi oh-li ta-læ-go  
siao-siao ih-peng shü, kao Hyin-li, nying nyiæn-loh-go z-meo; ‘eo-deo  
tsæ kao gyi p'ing-z-go fông-fah.

箇大姑娘看见显理英吉利话蛤讲；心里忧闷相；也弗肯为了介  
一眼难事，丢掉箇个小人；箇拉驮勒箇星花绿纸，话向其道，「箇  
字英吉利讴啥西；箇字英吉利讴啥西；」一样一样都点向其道。过  
了呒几日，箇小人心里自要东西，就会朝勒大姑娘讴出其个英吉利  
名字来。后头箇大姑娘驮勒自屋里带来个小小一本书，教显理，认  
廿六个字母；后头再教其拼字个方法。

Ka-ni, keh siao-nying feh-zing tao ts'ih shü z-'eo, ze-bin soh-go z,  
tu we p'ing; ze-bin soh-go Ing-kyih-li shih-wô, tu we kông. Keh do-  
kwu-nyiang i-pin nyih-nyih p'ing-ming læ-tih kao Hyin-li doh shü, i-  
pin k'eo-djün dao-li peh gyi t'ing; (ziu-z iao Yiæ-su meng-du cü-kwu  
tu kæ hyiao-teh;) ing-we gyi teng-feh-tao Hyin-li zi we doh Sing-shü.

Di-ih-yiang sing-siang kao gyi, tsih-yiu ih-we Tsing Jing. z zao pah-yiang tong-si-go; wa-yiu keh-sing tsing-sing pa Tsing Jing cü-kwu si-'eo deng-go keh hao-hao u-dông, kyiao-leh T'in-dông. Wa-yiu ôh-nying si-'eo deng-go keh-go ū-wā u-dông. Kyiao-leh di-nyüoh; wa-yiu dông-deo shü-kæn-zōng, teng shü-kæn-zōng pah-yiang tong-si, teng nyih-deo, yüih-liang, sing-siu, keh-sing. 'Eo-deo k'eo-k'eo iao kao gyi Ko-lo-si shü-li (deo ih tsōng jih-loh tsih,) keh-kyü shih-wô, "Læ t'in-zōng, læ di-'ô, væn-pah sô yiu-go tong-si, tu z Gyi zao-c'ih-læ-go."

Hyin-li djöh-ih-kyi ming-bah-de; hyiao-teh "Æ! Keh do-kwu-nyiang, gyi iao teng ngô kông, tsih yiu ih-go bu-sah shih-wô-tih-de!" Keh siao-nying ziu ông-de; teng gyi wô, "Ng keh-kyü shih-wô z p'in ngô-go. Yin-dzæ ah-lah a-m yia yiu ih-go bu-sah; Bu-zi yia yiu ih-go bu-sah; wa-yiu ling-nga yiu-ho bu-sah." Ka wô ts, ziu peng-c'ih-ky'i tao long-dông-li, pô do-kwu-nyiang wô-go shih-wô kao-su Bu-zi dao; ziu zo-lôh Bu-zi kyiah-'ô; se-tsih do-kwu-nyiang pô ting hao-k'en hwô, ts'oh-tsæn-sing-go shü, hong gyi tseo-tsing læ, gyi keh-nyih cong-ü feh k'eng tseo-tsing læ. Keh nyih yia-tao, keh do-kwu-nyiang tao zi-go vông-li ky'i, meng kwæn-hao-ts, we-leh keh-go siao-nying p'ing-ming tao-kao. Gyi en-dong-dong læ-tih tao-kao keh-we T'in-Vu, z we t'ing-meng; keh-lah di-nyi nyih, Hyin-li mi-mi-siao yi tseo-tsing læ; keh-sing z-ken long-tsong tu mông-kyi-de; s-teh keh do-kwu-nyiang hao

djong-sin kōng keh-go dao-li peh gyi t'ing. Gyi yia eo Hyin-li gyü-tæn-tao, gyiu-gyiu Tsing Jing hao s-peh gyi ts'ong-ming cü-we, we hyiao-teh tsing dao-li. Gyi yia yü-sin be-bæn ih-go ngô siao-c'ih-læ-go bu-sah, eo Hyin-li ts-si k'en-k'en k'en; ziu do-leh keh-go bu-sah gwæn-leh di-yang-li pah-moh-feng-se. 'Eo-deo meng-leh Hyin-li z-ka wô, "Hyin-li, keh-go bu-sah yiu soh-go z-ken we t'i ng tso m-neh? Ng k'en-kyin gyi zi tu pao feh ko, Ng tao eo jih-sing k'en, eo gyi bô-ky'i-læ, 'ô! Ng k'en-kyin gyi dong, ih-ngæn ve dong." Keh nyih Hyin-li peh do-kwu-nyiang ka ih wô, ziu siang-sing-de.

介呢，箇小人弗曾到七岁时候，随便啥个字，都会拼；随便啥个英吉利说话，都会讲。箇大姑娘依边日日拼命来的教显理读书，依边口传道理拨其听；（就是要耶稣门徒顾都该晓得；）因为其等弗到显理自会读《圣书》。第一样心想教其，只有一位真神。是造百样东西个；还有箇星真心拜真神主顾死后庵个箇好好乌荡，叫勒天堂。还有恶人死后庵个箇个坏坏乌荡，叫勒地狱；还有荡头世间上，等世间上百样东西，等日头，月亮，星宿，箇星。后头扣扣要教其〈哥罗西书〉里（第一章十六节，）箇句说话，「来天上，来地下，凡百所有个东西，都是其造出来个。」显理着一记明白了；晓得「唉！箇大姑娘，其要等我讲，只有一个菩萨说话的了！」箇小人就快了；等其话，「尔箇句说话是骗我个。现在阿拉阿姆也有一个菩萨；蒲齐也有一个菩萨；还有另外有伙菩萨。」介

话仔，就奔出去到弄堂里，把大姑娘话个说话告诉蒲齐道；就坐落蒲齐脚下；虽即大姑娘把顶好看花，簇崭新个书，哄其走进来，其箇日终于弗肯走进来。箇日夜到，箇大姑娘到自个房里去，门关好仔，为了箇个小人拼命祷告。其暗洞洞来的祷告箇位天父，是会听闻；箇拉第二日，显理咪咪笑又走进来；箇星事干拢总都忘记了；使得箇大姑娘好重先讲箇个道理拨其听。其也讴显理跪带倒，求求真神好赐拨其聰明智慧，会晓得真道理。其也预先备办一个瓦烧出来个菩萨，讴显理仔细看看看；就驮勒箇个菩萨掼勒地垟里百木粉碎。后头问勒显理是介话，「显理，箇个菩萨有啥个事干会替尔做呒得？尔看见其自都保弗过，尔到讴十声看，讴其爬起来，嘎！尔看见其动，一眼蛤动。」箇日显理拨大姑娘介一话，就相信了。

Di-nyi yiang, ziu kao gyi, Tsing Jing tao-ti z dza-go. Wô Jing z Ling; (yiu ih tin ziang nying-go weh-ling ka-go;) z kôh-tao kôh-c'ü læ-tong; m-yiu ih-yiang ve tso-go. Gyi yiang-yiang k'en-kyin-go; yiang-yiang t'ing-meng-go; lin ah-lah sing-li ts'eng-tih-go z-ken tu teh-cü; z hao, Gyi hwun-hyi; z ūa, Gyi u-su. Gyi dzong-læ m-neh ky'i-deo; yia üong-sang üong-si feh si-go.

第二样，就教其，真神到底是咋个。话神是灵；（有一点像人个活灵介个；）是各到各处来东；呒有一样蛤做个。其样样看见

个；样样听闻个；连阿拉心里忖的个事干都得知；是好，其欢喜；是坏，其恶懥。其从来呒得起头；也永生永世弗死个。

Keh-tsao Hyin-li t'ing-meng gyi ts-tin Tsing-Jing læ-tih kōng-go shih-wô, teh-cü yiu mi-dao-go; ziu-z gyi zi yia we bun-meng. 'Eo-deo yi hyiao-teh Tsing Jing zao t'in-di, loh-nyih wun-kong, di-ts'ih nyih hyih-kong-de. Hyiao-teh di ih-go nen, di ih-go nyü, bao-z zao c'ih-læ z-'eo, m-ze m-ko. 'Eo-deo keh do-kwu-nyiang yi wô-hyiang gyi dao, ah-lah deo-ih-go tsu-tsong Üô-tông teng gyi-go lao-nyüing Yüô-wô, ziu-leh Mo-kwe-go mi-'ôh, ky'üoh-leh Tsing Jing feh hyü gyi ky'üoh-go ko-ts. Keh z shü-kæn-zông ze-ôh-go z-ken ky'i-ts'u fah-tsoh. Wa-yiu wô, Üô-tông z ah-lah di-ih-dæ-go tsu-tsong; gyi-go peng-sing kyi-kying pin-diao-de, ing-we ah-lah, z gyi-go 'eo-dæ, tsiao gyi-go [1]siang-mao sang-c'ih-læ, keh-lah tu yiu ze-go.

箇遭显理听闻其指点真神来的讲个说话，得知有味道个；就是其自也会盘问。后头又晓得真神造天地，六日完工，第七日歇工了。晓得第一个男，第一个女，暴时造出来时候，呒罪呒过。后头箇大姑娘又话向其道，阿拉头一个祖宗亚当等其个老娘夏娃，受了魔鬼个迷惑，吃了真神弗许其吃个果子。箇是世间上罪恶个事干起初发作。还有话，亚当是阿拉第一代个祖宗；其个本性既经变掉

了，因为阿拉，是其个后代，照其个相貌<sup>[1]</sup>生出来，箇拉都有罪个。

[1] 此处原书错印为 siang-miao

Hyin-li ziu meng-leh gyi z-ka wô, “Dza siang-mao kyiao-leh ze.” Do-kwu-nyiang we-teh gyi z-ka wô, “Nön-nön! Z Tsing Jing u-su-go, feh-leng soh-go z-ken, tu z ze. Nô! T'eo-p'ô ng-go meo-lao eo ng tseo-tsing gyi-go vông-li læ, 'oh-tsia eo ng tso soh-go z-ken, ng feh-k'eng tso; ng dao gyi ô-wông, ing-kæ feh ing-kæ?” Hyin-li z-ka wô, “Iao-bông z ing-kæ.” Do-kwu-nyiang yi meng gyi, “T'eo-p'ô ng eo Bu-zi do sin-ts læ, teng ng sin ih sin; 'oh-tsia eo gyi gyiao-ts tang-læ, teng ng dæ ih dæ; gyi feh k'eng i ng, fæn-cün ky'i tso bih-nyiang-kao z-ken; 'oh-tsia ng eo gyi dæ tao keh-hyiang, gyi fæn-cün dæ ng tao bih-hyiang; ng wa sön gyi z feh z?” Hyin-li wô, “Keh z-jün z feh z.” Do-kwu-nyiang wô, “Ka-ni, ng feh-leng soh-go z-ken feh i Tsing Jing feng-fu ka tso, s-teh Gyi ô-wông, keh ziu-z ze.” Tsih-leh keh do-kwu-nyiang kao Hyin-li ze keh yiang i-s, iao gyi ming-bah, jih-dzæ væn-næn. Ing-we yiu-ho nyin-su m-nying kao gyi, m-nying ts'æ gyi, keh-lah hao tæ tu bin-feh-c'ih. Kông hyü-wô, gyi yia feh sön ze; t'eo tong-si, t'eo-leh nying-kô feh teh-cü, gyi yia feh' p'ô wông-k'ong. T'eo-p'ô nying-kô tang gyi, gyi tang nying-kô wæn, gyi ts'eng-ts'eng yia z ing-kæ-go, hao tang-go.

显理就问勒其是介话，「咋相貌叫勒罪。」大姑娘回答其是介话，「囡囡！是真神恶㗎个，弗论啥个事干，都是罪。喏！偷怕尔个母老讴尔走进其个房里来，或者讴尔做啥个事干，尔弗肯做；尔道其愰惶，应该弗应该？」显理是介话，「要防是应该。」大姑娘又问其，「偷怕尔讴蒲齐驮扇子来，等尔扇一扇；或者讴其轿子打来，等尔抬一抬；其弗肯依尔，反转去做别样告事干；或者尔讴其抬到箇向，其反转抬尔到别向；尔还算其是弗是？」显理话，「箇自然是弗是。」大姑娘话，「介呢，尔弗论啥个事干弗依真神吩咐介做，使得其愰惶，箇就是罪。」只勒箇大姑娘教显理罪箇样意思，要其明白，实在犯难。因为有伙年数呒人教其，呒人睬其，箇拉好歹都辨弗出。讲虚话，其也弗算罪；偷东西，偷了人家弗得知，其也弗怕惶恐。偷怕人家打其，其打人家还，其忖忖也是应该个，好打个。

Ko-leh kyi-nyih, do-kwu-nyiang kao gyi ze-go i-s, gyi tu hyiao-teh ming-bah. 'Eo-deo tsæ dziang-dziang si-si wô-hyiang gyi-dao, ah-lah-go sing peh keh-go ze long-wæn-de. 'Eo-deo kao gyi, Sing-s jih-s siu, di-ih, di-nyi tsih; kao-ko-ts yi kao, kao-ko-ts yi kao, teng-tao Hyin-li joh-joh-kwun we be; ziu-z wô, "Zông-Cü dzong t'in-zông k'en 'ô-deo keh-sing shü-kæn-zông nyding; iao k'en-kyin yiu soh-go nyding ming-bah, soh-go nyding læ-tih zing Jing-ming: gyi-lah long-tsang tu yi-kying

tseo ts'ô lu, long-tsang pin-leh ao-tsao-pah-la; m-nying læ-tih 'ang-jün, lin ih-go nyang tu m-neh-go."

过了几日，大姑娘教其罪个意思，其都晓得明白。后头再详详细细话向其道，阿拉个心拔箇个罪弄坏了。后头教其，圣诗十四首，第一、第二节；教过仔又教，教过仔又教，等到显理熟熟管会背；就是话，「上主从天上看下头箇星世间上人；要看见有啥个人明白，啥个人来的寻神明。其拉拢总都已经走岔路，拢总变勒麌糟八刺；呒人来的行善，连一个人都呒得个。」

Keh-tsao keh-go do-kwu-nyiang tsæ kao Hyin-li hyiao-teh ze-go pao-ing z üong-sang üong-si-go ying-vah. Wa-yiu eo gyi be Sing-shü li-hyang liang sän tsih, yiu keh-go i-s læ-tih, hao tso bing-kyü, ka-go; ziang Ko-ling-to zin-shü, di loh-tsöng, di kyiу tsih, wô, "Ôh-nying feh neng-keo teh-djöh T'in-döng:" wa-yiu Mô-t'a-djün, nyiæn-ng tsöng, s-jih-loh tsih, wô, "Keh-sing," (ziu-z ôh-nying,) "iao tseo-tsing üong-sang üong-si ying-vah-go u-döng," ka shih-wô.

箇遭箇个大姑娘再教显理晓得罪个报应是永生永世个刑罚。还有讴其被《圣书》里向两三节，有箇个意思来的，好做凭据，介个；像〈哥林多前书〉第六章，第九节，话，「恶人弗能够得着天堂。」还有〈马太传〉廿五章，四十六节，话，「箇星，（就是恶人，）要走进永生永世刑罚个乌蕩，」介说话。

Hyin-li peh do-kwu-nyiang kao-leh yiu-ho kong-fu, keh-tsao hyiao-teh, ngô teng shü-kæn-zōng ko-ko nying tu z yiu ze-ky'in; hyiao-teh ze-go pao-ing z üong-sang üong-si-go ying-vah; ping-ts'ia hyiao-teh ngô ih-ngæn ve kyiу zi. Shü-kæn-zōng yia m-kao soh-go nying, m-kao soh-go tong-si we gyang-diao ngô ze-ky'in; s-teh yiu liang-vah, Hyin-li p'ing-ming meng gyi, "Ngô kæ tso soh-si hao kyiу ngô weh-ling; kæ dza long-fah hao s-teh Tsing Jing k'eng nyiao-sô ngô-go ze-ky'in; dza long-fah hao ky'i-diao ngô-go ôh sing-dziang?"

显理拔大姑娘教了有伙工夫，箇遭晓得，我等世间上个个人都是有罪愆；晓得罪个报应是永生永世个刑罚；并且晓得我一眼舎救自。世间上也呒告啥个人，呒告啥个东西会滙掉我罪愆；使得有两伐，显理拼命问其，「我该做啥西好救我活灵；该咋弄法好使得眞神肯饶赦我个罪愆；咋弄法好弃掉我个恶心肠？」

Tao-leh ka z-'eo, keh do-kwu-nyiang kao-hyiang-gyi-dao, ah-lah Kyiu-Cü Yiæ-su we-leh ah-lah keh-pæn nying tso-go z-ken; wô, Yiæ-su ing-we iao kyiу ah-lah shü-kæn-zōng nying keh-lah dzong T'in-zōng kông-lôh-læ, deo-t'æ tso-nying, dæ ah-lah ziu kw'u-næn, peh nying-kô ting-leh jih-z-kô-zōng si-de; 'eo-deo tao di-sæn-nyih djong-sin weh-cün-læ; dzing-gyiu tao T'in-dông-li ky'i-de; wô, ing-we ah-lah yiu ze-ky'in-go ôh-pao, Yiæ-su yi-kying dæ ah-lah ziu-ko-de, keh-lah

siang-sing cü-kwu hao-vong ziu üong-sang üong-si-go ying-vah, tao  
fæn-cün hao ziu T'in-dông-li üong-sang üong-si-go foh-ky'i.

到了介时候，箇大姑娘教向其道，阿拉救主耶稣为了阿拉箇班人做个事干；话，耶稣因为要救阿拉世间上人箇拉从天上降落来，投胎做人，代阿拉受苦难，拨人家钉勒十字架上死了；后头到第三日重先活转来；仍旧到天堂里去了；话，因为阿拉有罪愆个恶报，耶稣已经代阿拉受过了，箇拉相信主顾好留受永生永世个刑罚，倒反转好受天堂里永生永世个福气。

(K'en Di-mo-t'a zin shü, di-sæn tsōng, jih-loh tsih, teng Ko-lo-si  
shü, di-ih tsōng, jih-s tsih, teng nyiæn tsih.)

(看〈提摩太前书〉第三章，十六节，等〈哥罗西书〉第一章，十四节，等廿节。)

Do-kwu-nyiang [1]ze-bin kyi-z kōng-c'ih ah-lah Kyiu-Cü Yiæ-su-  
go z-ken, Hyin-li t'ing-meng, kah-nga hwun-hyi. Tsæ-wô, gyi-go sing  
be Sing-Ling ken-dong, keh-lah ih-sing æ-kying ah-lah Kyiu-Shü-Cü;  
ping-ts'ia zōng-k'ong-p'ô teh-ze Gyi, long Gyi ô-wông, keh-lah kōng  
ih-kyü shih-wô, tso ih-yang z-ken, long-tsong tso-gyi. Feh-hyih læ-tih  
meng do-kwu-nyiang “Keh-go hao tso feh hao tso; keh-go hao tso feh  
hao tso? T'eo-p'ô ngô keh-yang z-ken tso-ts, Tsing Jing we ô-wông  
ngô fah?” S-teh yiu-'æn kong-fu, gyi tso-nying-go 'ang-ts 'o-jün pin-leh

kôh-nyiang. Ÿa shih-wô, gyi-zi ih kyü feh kông; ziu-z t'ing-meng bih-nying kông, yia iao ông sah-de. Teng nying-kô 'o-'o-moh-moh k'ah-k'ah-ky'i-ky'i. Z-min-zông p'ong-djôh ting gyüong 'ô-siu nying teng gyi tsoh-tsoh ih, gyi tsong-iao wæn gyi li. T'eo-p'ô nying-kô song gyi ih-kw'e te-k'æ, gyi feh-k'eng ky'i ma ky'üoh-go tong-si, teng shô-ho keh-sing, tsong-iao de-leh dong-din, 'eo-su tô-fah peh t'ao-væn, peh hah-ngæn, kwa-kyiah, jih-dzæ kw'u-go cü-kwu.

大姑娘随便<sup>[1]</sup>几时讲出阿拉救主耶稣个事干，显理听闻，格外欢喜。再话，其个心被圣灵感动，箇拉一心爱敬阿拉救世主；并且尚恐怕得罪其，弄其惶惶，箇拉讲一句说话，做一样事干，拢总做忌。弗歇来的问大姑娘「箇个好做弗好做；箇个好做弗好做？偷怕我箇样事干做仔，真神会惶我法？」使得有限工夫，其做人个行止和然变勒各样。坏说话，其自一句弗讲；就是听闻别人讲，也要快煞了。等人家和和睦睦客客气气。市面上碰着顶穷下手人等其作揖，其总要还其礼。偷怕人家送其一块对开，其弗肯去买吃个东西，等要货箇星，总要兑勒铜钿，候数打发拨讨饭，拨瞎眼、拐脚，实在苦个主顾。

[1] 此处原书错印为 ze-bih

Yiu ih-nyih, Hyin-li tseo-tsing do-kwu-nyiang-go vông-li, p'ong-djôh do-kwu-nyiang læ-tih k'æ ih-siang-ts shü; gyi teng Hyin-li wô,

“Læ, teng ngô dô-kô tsing-c’ih keh-sing shü, do tao ngô-go shü-kô-li ky’i en-tih.” Gyi-lah læ-tih tsing shü z-’eo, Hyin-li sing-li hwun-hyi, ing-we yiu ih-ngæn z-ken hao pông-ts’eng keh-go do-kwu-nyiang. Do-kwu-nyiang z-ka wô, “Keh-sing yiu sing min-ts z kôh-yiang; yiu-sing, pæn-ts z do-go, yiu-sing z siao-go; dæn-z shü-li go shih-wô long-tsong z tso-yiang-go; long-tsong z Tsing Jing-go Sing-shü. Ng t’eo-p’ô do ih-peng ky’i doh-doh, tsiao Gyi shih-wô ka tso, gyi we ling ng tao t’in-dông-li ky’i, tao ng hwun-hyi-go keh-we Kyiu-Shü-Cü-go u-dông. Ziu-z we-leh ze-ky’in sah-diao-go, Tsing Jing-go Siao-Yiang u-dông.”

有一日，显理走进大姑娘个房里，碰着大姑娘来的开一箱子书；其等显理话，「来，等我大家整出箇星书，驮到我个书架里去安的。」其拉来的整书时候，显理心里欢喜，因为有一眼事干好帮衬箇个大姑娘。大姑娘是介话，「箇星有星面子是各样；有星，板子是大个，有星是小个；但是书里个说话拢总是做样个；拢总是真神个《圣书》。尔偷怕驮一本去读读，照其说话介做，其会领尔到天堂里去，到尔欢喜个箇位救世主个乌荡。就是为了罪愆杀掉个，真神个小羊乌荡。」

Hyin-li wô, “Ô-yüô! Keh-go shü, ngô feh-tsiao dza iao; ng k’eng song ngô ih-peng, ngô hyi-hyi-go tong-si, lin ngô zo-go siao ts’ô-ts, long-tsong song-peh ng.” Do-kwu-nyiang mi-mi-siao, z-ka wô, “Vong-

de, vong-de. Ng-go hyi-hyi tong-si, siao ts'ô-ts keh-sing, ng dzing-gyiu do-tong. Keh-go shü, ze-ng ky'i kæn ih-peng, ngô we song-peh ng." Hyin-li hyüih-sing zia-zia gyi; ziu coh Bu-zi eo-tæn-tsing-læ, teng gyi dô-kô siang-liang, tao-ti wa-z kæn dao-'ong shü-min hao, wa-z kæn pao-læn shü-min hao; kæn-hao-ts, ziu hyiang do-kwu-nyiang t'ao ih-kw'e dziu, do-ky'i tao zæ-vong-s-vu u-sen, eo gyi tso ih-go dæ, hao tsi keh ts'oh-tsæn-sing ih-peng Sing-shü. Keh-nyih mæn-deo tao do-kwu-nyiang u-dông, iao do-kwu-nyiang kao-kao gyi hao doh-doh; dzong keh-nyih doh ky'i-deo. Ts'ông-shü-kyi di-ih tsông, gyi tsing-hao doh-leh deh-ma nyih kong-fu. Di-nyi tsông wa yüong-yi tin; di-sæn tsông keng-kô yüong-yi. Ka-ni m-to-siao kong-fu, Sing-shü ze-bin 'ah-li ih-tsông, 'ah-li ih-tsih, gyi mô-zông doh-leh-c'ih.

显理话，「哦暇！箇个书，我弗照咋要；尔肯送我一本，我嬉戏个东西，连我坐个小车子，拢总送拨尔。」大姑娘咪咪笑，是介话，「留了，留了。尔个嬉戏东西，小车子箇星，尔仍旧驮东。箇个书，随尔去拣一本，我会送拨尔。」显理血心谢谢其；就给蒲齐讴带进来，等其大家商量，到底还是拣桃红书面好，还是拣宝蓝书面好；拣好仔，就向大姑娘讨一块绸，驮起到裁缝师父乌碎，讴其做一个袋，好齒箇簇崭新一本《圣书》。箇日晚头到大姑娘乌荡，要大姑娘教教其好读读；从箇日读起头。〈创世记〉第一章，其正

好读勒特买日工夫。第二章还容易点；第三章更加容易。介呢呒多少工夫，《圣书》随便何里一章，何里一节，其马上读勒出。

Keh do-kwu-nyiang k'en-kyin gyi-go kong-fu m-neh bah-bah fidiao, sing li-hyiang feh-tsiao dza zia-zia Tsing Jing. Gyi læ z-'eo, keh-go dzong-siao m-tia-nyiang-go siao-nying, sing-li feh-tsiao dza en-lih-boh-long, ih-ngaen feh hyiao-teh tsing dao-li; teng pa kô-go bu-sah cü-kwu ih-seh ih-nyiang. Peh gyi kao-kao yiu ih-nyin pun, næn-kæn nying kæ hyiao-teh hao peh gyi teh-djôh kyiu, ziu-z Yiæ-su-go tsing dao-li, keh-go siao-nying ts'ô-feh-to tu hyiao-teh-de. Do-kwu-nyiang yi-kying do-leh Tsing Jing-go Sing-shü kao-dæ gyi-go siu-li, yia tao-kao Tsing Jing ko-de. Tsing Jing yi-kying kah-nga i gyi-go tao-kao ka tso.

箇大姑娘看见其个工夫呒得白白费掉，心里向弗照咋谢谢眞神。其来时候，箇个从小呒爹娘个小人，心里弗照咋暗力薄胧，一眼弗晓得眞道理；等拜假个菩萨主顾一色一样。拨其教教有一年半，难间人该晓得好拨其得着救，就是耶稣个眞道理，箇个小人差弗多都晓得。大姑娘已经驮勒眞神个《圣书》交代其个手里，也祷告眞神过了。眞神已经格外依其个祷告介做。

Do-kwu-nyiang teng Hyin-li bih-k'æ-go nyih-ts keh-tsao gying-long-læ-de; do-kwu-nyiang ih-ts'eng, ziu iao sông-sing-ky'i-læ-de. Feh-zing dong-sing zin-deo kyi-nyih kong-fu, do-kwu-nyiang eo Hyin-

li tseo-tsing gyi-go vōng-li, pô yi-kying kao-hyüing gyi-go dao-li, meng gyi ih-meng; eo gyi, ziah-z do-kwu-nyiang meng gyi z-'eo, gyi hao yüong Sing-shü-li shih-wô we-teh gyi, iao yüong-go.

大姑娘等显理别开个日子箇遭近拢来了；大姑娘一忖，就要伤心起来了。弗曾动身前头几日工夫，大姑娘讴显理走进其个房里，把已经教训其个道理，问其一问；讴其，若是大姑娘问其时候，其好用《圣书》里说话回答其，要用个。

Di-ih yiang meng gyi z-ka wô, “Jing-ming yiu kyi-go?” Hyin-li we-teh wô, “Tsih-yiu ih-go Jing-ming. bih-go m-neh-de.” (K'en Mô-k'o jih-nyi tsông, sæn-jih nyi tsih.) “Ah-lah siang-sing Tsing Jing z Sæn-We-Ih-T'i z feh z?” We-teh wô, “Læ t'in-zông yiu sæn tso te-tsing Cü-kwu ziu-z (Jing) Vu, (Jing-go) Dao, (Jing-go) Sing-Ling; keh sæn yia-z Ih.”

第一样问其是介话，「神明有几个？」显理回答话，「只有一个神明。别个呒得了。」（看〈马可〉十二章，三十二节。）「阿拉相信眞神是三位一体是弗是？」回答话，「来天上有三做对证主顾就是（神）父，（神个）道，（神个）圣灵；箇三也是一。」

“Jing-go Dao z soh-go i-s?” “Jing-go Dao, z Cü Yiæ-su Kyi-toh.” “Keh-go, wa-z ng Sing-shü-li k'en-c'ih-læ feh-z?” “Z-go; ing-we læ Iah-'en foh-ing-shü, di-ih tsông, yiu ka sia-tih. Ky'i-deo z-tsin, Dao læ-

tong, Dao yia z teng Jing dô-kô læ-tong. Dao ziu-z Jing. Dao læ shü-kæn-zông læ-kæn, shü-kæn-zông yia-z Gyi zao-c'ih-læ-go, dæn-z shü-kæn-zông feh ny ing-teh Gyi.”

「神个道是啥个意思？」 「神个道，是主耶稣基督。」 「箇个，还是尔《圣书》里看出来弗是？」 「是个；因为来〈约翰福音书〉第一章，有介写的。起头时节，道来东，道也是等神大家来东。道就是神。道来世间上来间，世间上也是其造出来个，但是世间上弗认得其。」

“Tsing Jing ky'i-deo zao ny ing, ziu zao gyi hao fah?” “Hao-go; ing-we Sing-shü li-hyiang di-ih tsông, kyih-sah ih-tsих yiu ka sia-tih, Jing k'en-kyin Gyi væn-pah zao-c'ih-læ-go tong-si, yia k'en-kyin gyi z hao-hao-go.”

「眞神起头造人，就造其好法？」 「好个；因为《圣书》里向第一章，结煞一节有介写的，神看见其凡百造出来个东西，也看见其是好好个。」

“Yin-dzæ ny ing hao feh hao? Ng we teng ngô zing-djôh ih-go ny ing z hao sön hao-go fah?” “Keh-go ngô hao-vong ky'i k'en Sing-shü, ziu hao we-teh ng Ngô tsих siao zo-leh gyiao-ts, dæ tao z-min-zông; z-li-go ny ing peh ng k'en-k'en k'en. Ngô ts'eng-ts'eng' z-min-zông, ih-go hao-ny ing tu zing feh-djôh.” “Æ! Hyin-li, ng hao sang keh-

go kong-fu; hao-vong tao z-min-zōng ky'i k'en nying-kô dza ū-fah; iao-bōng gying-gying oh-li-pin yia hao k'en-leh-c'ih." "Ô! Ng iao-bōng læ-tih kōng ah-lah yüong-nying, 'oh-tsia keh-sing nyü-nying-k'ah, læ do t'ing-li, ah-lah a-m u-dōng læ-kæn; ky'üoh t'in-nyiang væn z-'eo, gyi-lah læ-tih c'ü-siao Sing-shü; ngô hyiao-teh gyi-go i-s. Ah-lah a-m yia læ-tih c'ü-siao. Ngô ts'eng-ts'eng nying-kô m-nao wô gyi-lah z hao." "Z-jün, k'o-lin-siang, gyi-lah m-neh hao; wô gyi-lah hao, keh-z hong ng; dæn-z ah-lah pe-'eo læ-tih p'i-bing, feh-neng-keo s-teh gyi-lah we hao-ky'i-læ, keh-lah tsih hao we-leh gyi-lah tao-kao Tsing Jing, bih-nyiang-kao hao-vong ky'i kwun gyi-lah. Tsih-z ngô zin-deo meng ng-go shih-wô, ng hao-vong yün-yün ky'i zing ih-go teh-ing peh ngô; ziuz tao do-t'ing-li, yia hao-vong ky'i. Næn-kæn dōng-deo keh-kæn vōng-li, yiu ih-go siao-nying kyiao-leh Hyin-li; ng ts'æ gyi wa hao sön hao fah? M-kyi-ko yüih zin-deo, gyi nyih-nyih læ-tih kōng hwōng-wô; kōng-kōng zô-nyih-ts, ngô k'en-kyin gyi sang ky'i, ing-we ĩa ts'ô-ts-li mô, mô-fu feh-k'eng peh gyi gyi. Ngô yia ts'eng-ts'eng gyi teng mô-fu tang ih-pin ko-de, tsih-leh keh-go ngô wa k'ao-feh-jih."

「现在人好弗好？尔会等我寻着一个人是好算好个法？」 「箇个我好留去看《圣书》，就好回答尔。我只消坐勒轿子，抬到市面上；市里个人拨尔看看。我忖忖市面上，一个好人都寻弗着。」  
「唉！显理，尔好省箇个工夫；好留到市面上去看人家咋坏法；要

防近近屋里边也好看勒出。」 「嘎！尔要防来的讲阿拉伯人，或者箇星女人客，来大厅里，阿拉阿姆乌荡来间；吃天亮饭时候，其拉来的取笑《圣书》；我晓得其个意思。阿拉阿姆也来的取笑。我忖忖人家呒得好话其拉是好。」 「自然，可怜相，其拉呒得好；话其拉好，箇是哄尔；但是阿拉背后来的批评，弗能够使得其拉会好起来，箇拉只好为了其拉祷告真神，别样告好留去管其拉。只是我前头问尔个说话，尔好留远远去寻一个答应拨我；就是到大厅里，也好留去。难间荡头箇间房里，有一个小人叫勒显理；尔猜其还好算好法？呒几个月前头，其日日来的讲谎话；讲讲昨日子，我看见其生气，因为拉车子里马，马伏弗肯拨其骑。我也忖忖其等马伏打一遍过了，只勒箇个我还靠弗实。」

Hyin-li wô, “Ngô hyiao-teh z do-nyiang ūa-go; dæn-z ngô siu-li m-teh bōng do-tih, ngô dæn-nyün m-neh tang-t'ong. Gyiu Tsing Jing s eng-we peh-ngô, pōng-dzu ngô 'ô-tsao feh-z ka tso. Kyih-mih t'in-nyiang ngô yüong-dzing-go dong-din, ngô long-tsong peh gyi ko, teng gyi shü-shü ze. ‘Æ! Ngô hyiao-teh ngô feh Z hao: ngô yiu hyü-to ūa z-ken tso-ko; z bih-nying feh teh-cü. Ngô sing dza ih-go ūa-fah, tsih-yiu Tsing Jing we hyiao-teh.’ “Ka, i ng ts'eng-ts'eng, ng z do-do ih-go væn ze-go ny ing?” “Æ! Do-do ih-go væn-ze-go ny ing.” “Væn-ze-go ny ing si-ts, tao 'ah-li u-sen ky'i?” “Ôh-nying ia o ken-lôh di-nyüoh, teng

mông-kyi Tsing Jing long-tsang keh-sing koh-su-go ôh-nying.” [Sing-s, 19, 17.]

显理话，「我晓得是大样坏个；但是我手里呒得棒驮的，我但愿呒得打痛。求真神赐恩惠拔我，帮助我下遭弗是介做。今末天亮我用剩个铜钿，我拢总拔其过，等其恕恕罪。嘻！我晓得我弗是好。我有许多坏事干做过；是别人弗得知。我心咋一个坏法，只有真神会晓得。」「介，依尔忖忖，尔是大大一个犯罪个人？」  
「嘻！大大一个犯罪个人。」「犯罪个人死仔，到何里鸟碎去？」  
「恶人要赶落地狱，等忘记真神拢总箇星国数个恶人。」[〈圣诗〉 19, 17.]

“Ziah-z ôh-nying long-tsang iao ken-lôh di-nyüoh, ng dza-we bi-leh-ko ni?”

「若是恶人拢总要赶落地狱，尔咋会避勒过呢？」  
“Ziah-z k'eng k'ao-djôh Kyiu-Shü-Cü Yiæ-su, ngô z hao kyiu-go. Teng ih-zöng, keh-tsih shü ngô fæn peh ng k'en. Siang-sing ah-lah Kyiu-Shü-Cü Yiæ-su, ka ng pih-ding teh-kyiu.” [S-du-ying-djün, 16, 31.]

「若是肯靠着救世主耶稣，我是好救个。等一晌，箇节书我翻拨尔看。相信阿拉救世主耶稣，介尔必定得救。」[〈使徒行传〉 16, 31.]

“Soh! T'eo-p'ô ng siang-sing Kyiu-Shü-Cü, ng ta-leh ng-go long-tsong ze-nyih, wa hao zÔng t'in-dÔng ky'i? Yiu ze-go ny ing hao læ t'in-zÔng læ-kæn feh?”

「啥！偷怕尔相信救世主，尔带勒尔个拢总罪孽，还好上天堂去？有罪个人好来天上来间弗？」

“Feh! Z-jün ve-go. Tsing Jing tsæ-ve teng væn-ze-go ny ing dô-kô læ-kæn. Gyi-go ngæn-tsing ting ken-zing, wa z-ken k'en-feh-ko. Dæn-z ngô ziah-z siang-sing Kyiu-Shü-Cü Yiæ-su, Gyi we ka-diao ngô-go ze; ing-we Gyi-go hyüih, ze-bin soh-go ze, long-tsong we gyiang-diao.” [Iah-'en shü-sing, di-ih fong, 1: 17.] Ping-ts'ia Gyi we peh ngô ih-go ts'oh-tsæn-sing-go sing; yia we long ngô ny ing ts'oh-tsæn-sing-go, s-teh ngô hao zi long zi ken-zing, ziang Gyi z ken-zing ka-go.” [Iah-'en shü-sing, di-ih-fong, 3: 3.]

「弗！自然蛤个。真神再蛤等犯罪个人大家来间。其个眼睛顶干淨，坏事干看弗过。但是我若是相信救世主耶稣，其会解掉我个罪；因为其个血，随便啥个罪，拢总会滙掉。」[〈约翰书信·第一封〉 1: 17.] 并且其会拨我一个簇崭新个心；也会弄我人簇崭新个，使得我好自弄自干淨，像其是干淨介个。」[〈约翰书信·第一封〉 3: 3.]

Keh-go do-kwu-nyiang t'ing-meng Hyin-li we-teh gyi-go shih-wô, tao hwun-hyi. Sing li-hyiang yia zia-zia Tsing Jing; ing-we gyi kao keh-go k'o-lin-siang-go siao-nying keh ih-bi kong-fu, Tsing Jing tao s-foh ko-de, Dæn-z do-kwu-nyiang feh ken tsæn keh-go siao-nying hao, zōng-k'ong-p'ô long gyi zi ts'eng zi hao; ping-ts'ia gyi yia hyiao-teh Tsing Jing teng kyiao-ngao cü-kwu tso te-deo, dæn-z we s eng-we peh ti-vi-sing-go nyding [Yüô-kôh, 4. 6.] Keh-lah feh læ wô gyi hao, tsih meng gyi z-ka wô, “Ng wô Tsing Jing we long ng ts'oh-tsæn-sing. Keh-z dza i-s?” “Ngô feh-zing hyiao-teh Cü Yiæ-su yi-zin, ngô lao-lao læ-tih ts'eng-go, tu z ūa-go; hao-go ih-ngæn feh læ-tih ts'eng. Ngô k'en zi pi bih-nying keng-kô iao-kying. Ing-we ngô ka hwun-hyi shü-ko teng dōng, cü-pô z-ka dzæn-lao, ngô ka z-'eo ziah-z yiu ih-kw'e dōng, 'oh-tsia z shü-ko hao do, ngô kông ih-pah kyü kô-wô, yia k'eng-go; ping-ts'ia ngô ka z-tsih, sing-kah yi kyiao-ngao, yi kw'a-leh sang-ky'i. Nying-kô ts'ing-hwu ngô siao sin-sang, ngô tao hwun-hyi-feh-sah. Ze-bin soh-go siao tong-si, ka-djü-lông keh-sing tong-si, ngô feh-tsiao dza ngang-sing long gyi, na-na-'o ka long-sah gyi. Ngô wô-wô, ng feh siang-sing. Dæn-z næn-kæn ngô ts'eng-ts'eng ngô sing-li jih-dzæ yiu ih-tin pin-dong ky'i-læ-de. Ngô wô ih-ngæn-ngæn ka-go; ing-we ngô ma-læ-go dōng, ngô long-tsong peh sao ho-lu s-vu-go du-di. Tsih-leh ngô hyiao-teh ngô-go sing wa m-neh hao sön ken-zing. Dæn-z Tsing

Jing ziah-z k'eng-go, Gyi ze-bin kyi-z neng-keo long gyi bah-bah ken-zing.

箇个大姑娘听闻显理回答其个说话，倒欢喜。心里向也谢谢真神；因为其教箇个可怜相个小人箇一些工夫，真神倒赐福过了，但是大姑娘弗赶赞箇个小人好，尚恐怕弄其自忖自好；并且其也晓得真神等骄傲主顾做对头，但是会赐恩惠拨低微心个人 [〈雅各〉 4.6.] 箇拉弗来话其好，只问其是介话，「尔话真神会弄尔簇崭新。箇是咋意思？」「我弗曾晓得主耶稣以前，我老老来的忖个，都是坏个；好个一眼弗来的忖。我看自比别人更加要紧。因为我介欢喜水果等糖，嘴巴是介馋痨，我介时候若是有一块糖，或者是水果好驮，我讲一百句假话，也肯个；并且我介时节，性格又骄傲，又快勒生气。人家称呼我小先生，我倒欢喜弗煞。随便啥个小东西，解树螂箇星东西，我弗照咋硬心弄其，瞶瞶和介弄煞其。我话话，尔弗相信。但是难间我忖忖我心里实在有一点变动起来了。我话一眼眼介个；因为我买来个糖，我拢总拨扫火炉师父个徒弟。只勒我晓得我个心还呒得好算干淨。但是真神若是肯个，其随便几时能够弄其白白干淨。

Do-kwu-nyiang z-ka wô, “Nön-nön! Ng-noh ky'iah-leh nyih-nyih tao-kao; yia iao t'in-nyiang tsao tao-kao; yia-tao diao-kao z-'eo, yia iao

tao-kao, Iao Tsing Jing ts'a Gyi-go Sing-Ling lôh læ, pô ng-go sing long-leh kying-ken shih-zing, ying-dao ng-noh væn-pah sô tso-go z-t'i.

大姑娘是介话，「囡囡！尔依却勒日日祷告；也要天亮早祷告；夜到调觉时候，也要祷告，要真神差其个圣灵落来，把尔个心弄勒镜干雪淨，引导尔依凡百所做個事体。」

Keh-sing tsing-sing æ-kying ah-lah Kyiu-Cü Yiæ-su cü-kwu z yiu foh-ky'i; ing-we Tsing Jing-go Sing-Ling pih-ding we deng-læ gyi-lah sing li-hyiang. [Iah-'en 14: 17.] Keh-tsao <sup>[1]</sup>do-kwu-nyiang pô vông-li-go meng kwæn-hao-de, ziu teng Hyin-li dô-kô gyü-tæn-lôh, gyiu-gyiu Tsing Jing k'en Gyi dzih-din-go Ng-ts min-k'ong, sang ih-go ken-zing-go sing peh keh-go siao-nying; ping-ts'ia læ gyi sing li-hyiang, voh-cün töن-tsing-go nyiæn-deo. [Sing-s 51, 12.]

箇星真心爱敬阿拉救主耶稣主顾是有福气；因为真神个圣灵必定会庵来其拉心里向。[〈约翰〉 14: 17.] 箇遭大姑娘<sup>[1]</sup>把房里个门关好了，就等显理大家跪带落，求求真神看其值钿个儿子面孔，生一个干淨个心拨箇个小人；并且来其心里向，复转端正个念头。[〈圣诗〉 51, 12.]

[1] 此处原文错印为 do-kwu-nying

Do-kwu-nyiang tao-kao hao-ts bô-ky'i-læ-de, ziu teng Hyin-li hyüong-hyüong-cü, yi c'ih hyü-to ngæn-li wô-hyiang gyi dao, “Keh-

tsao ko-leh m-kyi nyih iao teng ng bih-k'æ" Hyin-li ih t'ing-meng, tsih-we ngæ-teng-teng, ve wô-de. Ko-leh ih-zông, z-ka wô, "Ô-üô! Ng ky'i-ts, ngô dza long-fah ni? Keh-tsao m-nying we teng ngô læ kông-kông, tsih yiu Bu-zi. Ngô-go ah-nyiang yi feh dzih-din ngô. Ngô ih nyih tao yia, tsih hao teng keh-sing peng-di ny ing tso u-sen læ-kæn; yia feh neng-keo hao t'ing-meng ze-bin jü wô-ky'i Tsing Jing-go z-t'i; Zông-k'ong-p'ô dzing-gyiu we pin-leh ūa-nying, ziang zin-deo ka-go.

大姑娘祷告好仔爬起来了，就等显理嗅嗅嘴，又出许多眼泪话向其道，「箇遭过了呒几日要等尔别开」显理一听闻，只会呆顿顿，蛤话了。过了一晌，是介话，「哦暇！尔去仔，我咋弄法呢？箇遭呒人会等我来讲讲，只有蒲齐。我个阿娘又弗值钿我。我一日到夜，只好等箇星本地人做鸟碎来间；也弗能够好听闻随便谁话起真神个事体；尚恐怕仍旧会变了坏人，像前头介个。

Do-kwu-nyiang z-ka wô, "Nön-nön! M-nao feh siang-sing Tsing Jing-go neng-ken. Ah-lah Kyiu-Cü kw'a iao teng meng-du bih-k'æ z-'eo, teng gyi-lah z-ka wô, "Ngô feh we liu-lôh ng-lah ziang m-tia-nyiang ng-nô ka; Ngô yi we tao ng-lah u-sen læ-gyi." [Iah-'en 14: 18]

大姑娘是介话，「囡囡！呒得好弗相信真神个能干。阿拉救主快要等门徒别开时候，等其拉是介话，「我弗会留落尔拉像呒爹娘儿因介；我又会到尔拉鸟碎来其。」[〈约翰〉 14: 18]

Keh-we ting dz-pe-go Tsing Jing, kyi-kying hyin-c'ih Gyi eng-we  
peh ng-ko-de, ziang Gyi zi-go ng-nô ka; ng ts'eng-ts'eng Gyi wa we tiu-  
leh ng ziang m-tia-nyiang cü-kwu ka-go ma? Ng ky'iao-leh ts'eng-  
ts'eng k'en, ng zin-deo, lin Tsing Jing-go ming-z tu feh hyiao-teh, læ  
keh-sing nga-kyiao-nying cong-nyiang læ-kæn, Tsing Jing ka z-'eo  
dza-nyiang æ-sih ng-noh; læ eo ng tao-tseo-cün-læ, li-k'æ di-nyüoh-li-  
go lu-deo. Ngô tao dông-deo læ, yia z Tsing Jing-go i-s. Ngô we tæn-  
kôh keh-tang kong-fu, yia æ-sih ng, we hwun-hyi kao-kao ng, yiu ih-  
ts'ah Sing-shü hao peh ng, yia tu z Jing-ming deh-we s-peh ng-go eng-  
we. Kyiao ng læ keh-we Cü z sing-jih-go. Gyi pih-ding we pao-djün  
ng-go ling-weng teng sing-ming teng kyi-sing, ih-dzih tao ah-lah Cü  
Yiæ-su Kyi-toh tsæ læ keh-go nyih-ts.” (T'iah-sah, 5: 23, 24.) Gyi ziu  
pô ih siu tsæn-me s, ts'öng peh Hyin-li t'ing. Teng do-kwu-nyiang bih-  
k'æ gyi yün-yün ky'i-ts 'eo-deo, Hyin-li coh-kwun kyi-teh-tao keh ih-  
tsih s, yia coh-kwun zi we ts'öng-ts'öng kyi k'en. Keh siu s z-ka wô.

「箇位顶慈悲个眞神，既经显出其恩惠拨尔过了，像其自个儿  
因介；尔忖忖其还会丢勒尔像呒爹娘主顾介个吗？尔巧勒忖忖看，  
尔前头，连眞神个名字都弗晓得，来箇星外教人中央来间，眞神介  
时候咋样爱惜尔依；来讴尔倒走转来，离开地狱里个路头。我到荡  
头来，也是眞神个意思。我会耽搁箇打工夫，也爱惜尔，会欢喜教  
教尔，有一册《圣书》好拨尔，也都是神明特为赐拨尔个恩惠。叫

尔来箇位主是信实个。其必定会保全尔个灵魂等性命等机身，一直到阿拉主耶稣基督再来箇个日子。」（〈帖撒〉5: 23, 24.）其就把一首赞美诗，唱拨显理听。等大姑娘别开其远远去仔后头，显理只管记得到箇一节诗，也只管自会唱唱记看。箇首诗是介话。

Ngô mi-lu m-tso-go nying,

我迷路呒做个人，

Yiæ-su we-leh ngô læ zing,

耶稣为了我来寻，

Iao dzong si-lu kyiu ngô c'ih,

要从死路救我出，

Sô-yi liu-c'ih pao-pe hyüih.

所以流出宝贝血。

Do-kwu-nyiang ky'i z-'eo, Hyin-li song gyi tao jün-li. Yia c'ih hyü-to ngæn-li ko-de. Keh do-kwu-nyiang coh s-kw'e fæn-ping peh Bu-zi, eo gyi hao-hao kwu-djöh gyi-go siao cü-nying-kô; ziu hyüong-hyüong Hyin-li-go cü deh-ma tsao. Bih-k'æ z-'eo teng gyi z-ka wô, “Nön-nön! Ng iao ky'ün-ky'ün Bu-zi, iao-siang k'ao-djöh Tsing Jing-go eng-we long gyi tso Yiæ-su-go meng-du. Jün ih-kyi k'æ-de, Hyin-li zöng-ngen, læ ih-cü do-do jü ti-'ô zo-kæn, læ-tih k'en keh-tsah jün;

teng tao jün ts'ang-ko kōng-li-hyiang ih-go do wæn, ziu k'en feh kyin de.

大姑娘去时候，显理送其到船里。也出许多眼泪过了。箇大姑娘给四块番饼拨蒲齐，讴其好好顾着其个小主人家；就嗅嗅显理个嘴特买遭。别开时候等其是介话，「囡囡！尔要劝劝蒲齐，要想靠着真神个恩惠弄其做耶稣个门徒。船一记开了，显理上岸，来一株大树底下坐间，来的看箇只船；等到船撑过江里向一个大湾，就看弗见了。

Bu-zi ziu bao-leh gyi kyü-ky'i tao Hyin-li-go ah-nyiang oh-li.  
Dzong-ts'-yi-'eo, gyi ah-nyiang dzing-gyiu feh ky'i kwun gyi, ziang  
deo-tsao-ts ih-nyiang. Dæn z næn-kæn teng zin-deo kôh-nyiang; ing-we  
zin-deo, lin-tsih Tsing Jing go ming-z, gyi tu feh hyiao-teh; næn-kæn  
yi Tsing Jing-go Sing-shü, yia yi-kying doh-we-liao. Keh-z 'o-jün do-  
do eng-we; i-leh ngô ts'eng-ts'eng we-leh keh-go eng-we, Hyin-li pih-  
ding we ts'ing-tsæn tao üong-sang üong-si.

蒲齐就抱勒其归去到显理个阿娘屋里。从此以后，其阿娘仍旧弗去管其，像头遭子一样。但是难间等前头各样；因为前头，连即真神个名字，其都弗晓得；难间有真神个《圣书》，也已经读会了。箇是和然大大恩惠；依勒我忖忖为了箇个恩惠，显理必定会称赞到永生永世。

Keh-tsao Hyin-li tsih yiu Bu-zi teng gyi tso-tso de, Gyi lao-lao læ  
nga-dōng-li, Bu-zi kyiah-k'o-deo zo-kæn, zi læ-tih k'en Sing-shü, ih-  
ngæn feh-teh-cü sing-tsiao, feh-tsiao dza hwun-hyi-siang.

箇遭显理只有蒲齐等其做做队，其老老来外堂里，蒲齐脚劙头  
坐间，自来的看《圣书》，一眼弗得知心焦，弗照咋欢喜相。

Yiu ka ih-nyih Hyin-li ts'eng-tao keh do-kwu-nyiang sô-wô-go  
shih-wô, Ziu-z "Iao siang long Bu-zi tso Yiæ-su meng-du;" tsih z dza-  
we dong-siu, gyi ts'eng-feh-c'ih. Ing-we Bu-zi z-ka nyih-sing siang-  
sing gyi-go nyi-su-moh-tiao-go bu-sah, teng hyü-hwô-go 'ong-tông  
keh-sing, keh-lah Hyin-li ts'eng-ts'eng ziah feh-z Tsing Jing deh-deh-  
we-we hyin-c'ih neng-ken læ, Bu-zi-go sing z ih-ngæn pin-hwô-feh-  
læ-go. Keh-go ts'eng-deo tao yia feh tso; ziah feh-z k'ao-djôh Tsing  
Jing-go eng-we pông-dzu gyi, m-nying neng-keo kwe Tsing Jing. Dæn-  
z Tsing Jing yi-kying wô-hyiang. ah-lah ko, kæ yüong soh-go fông-fah  
hao ling ny ing kwe tao Gyi. Keh-lah ah-lah ing-kæ ti-sing-siao-i yüong  
keh-sing fông-fah; yia iao yüong siang-sing-go sing gyiu-gyiu Tsing  
Jing, s-teh we tso-leh dzing-kong. Hyin-li sin k'ô-ding-cü-i iao dæ-teng  
Bu-zi tao-kao ky'i-læ-de, gyi-go i-s z-ka wô, "Ting do Tsing Jing! Gyiu-  
gyiu Ng t'ing ngô væn ze-nying tao-kao, gyiu Ng eo Bu-zi tiu-diao kô  
jing-ming, we-sing-cün-i, siang-sing Yiæ-su." Hyin-li z-ka nyih-nyih

yia-yia gyiu-gyiu Jing-ming. Yia z-djōng pô do-kwu-nyiang teng gyi zi kông shih-wô, kông peh Bu-zi t'ing. Tsih-z Bu-zi se-tsih t'ing-meng, tsong feh k'eng ts-si ky'i ts'eng; ing-we teng gyi zi-go i-s z feh-te-go, sô-yi teng Hyin-li wô, "Hyü-to kông, hyü-to 'o, gyi-go shü tu z tao hæ-li liu-ko-læ-go; hyü-to kyiao-meng, yiu We-we kyiao, yiu Veh kyiao, yiu Yiæ-su kyiao, yia z ka-go, tsong z eo ny ing tso hao ny ing, tao T'in-dông ky'i ziu-z de." Gyi wa yiu shih-wô, Yiu ih-go ny ing væn-leh djong-ze tsih ia o 'Eng-sô-'o" li-deo ky'i gyiang-gyiang ziu hao-de, hao sön ze m-ze de."

有介一日显理忖到箇大姑娘所话个说话，就是「要想弄蒲齐做耶稣门徒；」只是咋会动手，其忖弗出。因为蒲齐是介热心相信其个泥塑木雕个菩萨，等虚花个行当箇星，箇拉显理忖忖若弗是真神特特为为显出能干来，蒲齐个心是一眼变化弗来个。箇个忖头到夜弗做；若弗是靠着真神个恩惠帮助其，呒人能够归真神。但是真神已经话向。阿拉过，该用啥个方法好领人归到其。箇拉阿拉应该低声小意用箇星方法；也要用相信个心求求真神，使得会做勒成功。显理先柯定主意要代等蒲齐祷告起来了，其个意思是介话，「顶大真神！求求尔听我犯罪人祷告，求尔讴蒲齐丢掉假神明，回心转意，相信耶稣。」显理是介日日夜夜求求神明。夜时常把大姑娘等其自讲说话，讲拨蒲齐听。只是蒲齐虽即听闻，总弗肯仔细去忖；因为等其自个意思是弗对个，所以等显理话，「许多江，许多和，

其个水都是到海里流过来个；许多教门，有回回教，有佛教，有耶稣教，也是介个，总是讴人做好人，到天堂去就是了。」其还有说话，有一个人犯勒重罪只要『恒沙河』里头去澆澆就好了，好算罪呒罪了。」

Bu-zi keh-cü-ka hyü-to shih-wô tsu-tông Hyin-li s-teh gyi feh neng-keo we-teh.

蒲齐箇株介许多说话阻挡显理使得其弗能够回答。

Tsih-z Hyin-li do-nyiang gyin-sing, feh k'eng hyih; ziah-z peh Bu-zi poh-tao de, gyi tsong-z we ky'i pô keh-go tao-kao-veng tao-kao hao-ts; Sing-shü ky'i dzô-dzô k'en, tsæ læ teng Bu-zi bin-leng. Yiu-z-tsin gyi we teng Bu-zi sing-pin zo-tæn-long ts'ing-ting-ting k'en-kyin gyi min-k'ong z-ka wô, “Ô-üô! Bu-zi, feh-sô-teh feh-sô-teh! Ng lu z læ-tih tseo dzæn, ng yia feh k'eng peh ngô ts-hyiang ng-dao keh-go tsing lu. Tao T'in-dông tsih yiu ih-da tsing-lu, ziu-z ah-lah Kyiu-Cü Yiæ-su Kyi-toh: ziah feh-z k'ao-djôh Gyi, m-nying neng-keo ts'ing-gying Tsing Jing.” (Iah-'en, 14: 6.) ‘Eo-deo Hyin-li we ka-shih peh Bu-zi t'ing, “Kyiu-Cü Yiæ-su Kyi-toh z jü?” Wô “Gyi lôh-væn tao shü-kæn-zông, deo-t'æ tso nying; we-leh ah-lah ze-nyih si-læ jih-z-kô zông; si-ts 'eo-deo di sæn nyih yi weh-cün-læ-de, yi sing-zông T'in-dông ky'i-de: næn-kæn z læ T'in-Vu-go u-sen læ-kæn; tsiang-læ we dzong keh-deo

ka læ, iao sing-p'un weh-nying teng si-nying." Hyin-li nyih-nyih z-ka tso ko ky'i, dæn-z Bu-zi oh-ziang feh-da-li k'eng liu-sing ky'i t'ing. Yiu z-'eo gyi we siao ky'i læ, meng-meng Hyin-li z-ka wô, "We-leh keh-cü-ka m-iao-teh-kying z-ken, dza-we z iao ka sing-kyih;" tsih-z Bu-zi sang-ky'i z ve-go, yia tsæ ve c'ü-siao 'oh-tsia t'ah siao cü-nying-kô.

只是显理大样虔心，弗肯歇；若是拨蒲齐驳倒了，其总是会去把箇个祷告文祷告好仔；《圣书》去查查看，再来等蒲齐辩论。有时节其会等蒲齐身边坐带拢清盯盯看见其面孔是介话，「哦暇！蒲齐，弗舍得弗舍得！尔路是来的走赚，尔也弗肯拨我指向尔道箇个正路。到天堂只有一埭正路，就是阿拉救主耶稣基督。若弗是靠着其，呒人能够亲近真神。」（〈约翰〉14: 6.）后头显理会解说拨蒲齐听，「救主耶稣基督是谁？」话「其落凡到世间上，投胎做人；为了阿拉罪孽死来十字架上；死仔后头第三日又活转来了，又升上天堂去了。难间是来天父个鸟碎来间；将来会从箇头介来，要审判活人等死人。」显理日日是介做过去，但是蒲齐恶像弗大里肯留心去听。有时候其会笑起来，问问显理是介话，「为了箇株介呒要得紧事干，咋会是要介心急；」只是蒲齐生气是軏个，也再軏取笑或者遏小主人家。

Ko-leh wông-me t'in, tsing-z keh-deo di-fông jü-moh ts'ing-ts'ao ting meo-zing ting hao-k'en z-'eo, Hyin-li-go ah-nyiang we-leh ih-gyin

z-ken, ky'iao-leh tao Kyüô-leh-keh ky'i. We-leh Hyin-li ka z-'eo, yiu liang nyih yiu ih-tin feh shih-i, ts'eng-ts'eng ta-leh gyi dô-kô ts'ing jün ky'i, iao-bông gyi nying wa we hao ih-tin, yia vi-k'o-cü. Hyin-li ih-hiang feh-zing c'ih-meng ko, keh-lah jün s-ko hyü-to u-dông, Hyin-li feh-tsiao dza hwun-hyi. Me-nyih nyih-deo lôh-sæn z-'eo, jün mao p'ao-lôh-de, Hyin-li teng Bu-zi we zông-ngen ky'i, tao keh-sing hyiang-ts'eng teng din-yia-pæn-li ky'i tseo-tseo, zing-zing fong-liang. Yiu z-'eo, we coh-kwun meng-meng Bu-zi we-leh gyi bao-z k'en-kyin-go tong-si keh-sing, yiu z-'eo, we teng gyi nyi-leng wô, "Zao væn-pah tong-si, keh-we Tsing Jing tsæ ve z ziang Bu-zi læ-tih pa keh-sing kô-go bu-sah; ing-we Bu-zi zi wô, keh-sing bu-sah yiu-sing pi nying wa nyü-c'ing, yiu-sing pi nying wa ôh.

过了黄梅天，正是箇头地方树木青草顶茂盛顶好看时候，显理个阿娘为了一件事干，巧勒到加勒葛去。为了显理介时候，有两日有一点弗适意，忖忖带勒其大家趁船去，要防其人还会好一点，也未可知。显理一向弗曾出门过，箇拉船驶过许多乌荡，显理弗照咋欢喜。每日日头落山时候，船锚抛落了，显理等蒲齐会上岸去，到箇星乡村等田野畈里去走走，乘乘风凉。有时候，会只管问问蒲齐为了其暴时看见过个东西箇星，有时候，会等其议论话，「造凡百东西，箇位真神再榦是像蒲齐来的拜箇星假个菩萨；因为蒲齐自话，箇星菩萨有星比人还愚蠢，有星比人还恶。

Yiu ih-nyih, k'eo-k'eo nyih-deo læ-tih lôh-sæn ka z-'eo fong tao lang-lang ing-ing, Hyin-li zông-ngen, bô-zông siao-siao ih-zo sæn zo-lôh, k'en-kyin sæn ti-'ô kying-cü sang-leh feh-tsiao dza hao-k'en, keh 'Eng-sô-'o ăwæn-ăwæn ky'üoh-ky'üoh, yia yiu hyü-to hwô jün, u-bong jün, keh-sing; kông pin yin læ-tih boh-dziao. Keh-deo yün-yün k'en-kyin, sæn læ-tih loh-ang-ang, dông pun-pin yia yiu jü-moh, yia yiu dao-din; tsæ gying ih-tin yiu oh, yiu coh yün, yiu pô-tsiao jü, tsong-li jü keh-sing: yiu-sing nyding læ-tih sang ho, ts-ts yia-væn, yiu-sing tah-di zo-kæn læ-kæn ky'üoh in. Hyin-li zo-lôh k'en-kyin dziang kyiu-de, ih-ngæn feh wô soh. 'Eo-deo gyi z-ka wô, "Bu-zi 'ô, dông-deo di-fông tao hao-go. Ngô wô feh-jün tao hao-go, ziah-z dông-t'ah nyding k'eng long-tsing 'o-'o-moh-moh tso Yiæ-su-go meng-du, tao li-pa-dông ky'i, hao pa-pa Tsing Jing. K'en-kyin gyi-lah k'ao yia z-'eo, meng-k'eo zo-tih, læ-tih k'en Sing-shü; li-pa-nyih-ts k'en-kyin long-tsing tao li-pa-dông-li læ-tih tseo; ô-üô! Keh jih-dzæ yiu ts-hyiang." Bu-zi z-ka wô, "Ngô hyiao-teh tsiang-læ tu we kwe ih-go kyiao-meng; ka z-'eo ve yiu soh-go fu-kwe bing-zin-go feng-pih. Ngô tsih hyiao-teh, ka z-'eo, ngô keh-go nyding pih-ding z yi-kying m-neh-de." Hyin-li z-ka wô, "Yin-dzæ tao yiu ih t'ah di-fông, ah-lah tu we ziang ting ts'ing-æ-go hyüong-di. 'Æ! Keh-t'ah di-fông pi dông-deo wa hao: keh-deo m-neh za-lông, hwu-pao, keh-sing; keh-deo nyding-kô ve du-kyi, ve k'eo-k'eh;

keh-deo nyih-deo ve t'eh mang; nying-kô ve sang-bing. Yiu z-'eo ngô zi læ-tih ts'eng-ts'eng ngô iao-bông ko-leh m-kyi-z, ziu we tao keh-deo ky'i; ngô yia siang-vông dæn-nyün z-ka-go." Bu-zi ih t'ing-meng keh-kyü shih-wô ky'ih-hoh-de, z-ka wô, "Dza-go! Siao kwun-nying iao tao Da-Ing-koh ky'i soh? Dæn-nyün ve ky'i; ing-we ngô Bu-zi ve keng-leh ky'i." Hyin-li ziu ka. shih peh gyi t'ing; wô, "Ngô-go i-s feh-z iao tao Da-Ing-koh ky'i; z iao tao T'in-dông ky'i: yiu z-'eo ngô iao-bo-li ka t'ong-ky'i-læ, ziang kyih-mih t'in-nyiang ka, ngô ts'eng, ngô m-neh to-siao kong-fu hao tso nying: ngô ts'eng-ts'eng ko-leh m-kyi-z, z iao si-go. Ô-üô! Bu-zi 'ô! Ngô dza-nyiang ky'i hyüih-sing iao ky'ün-ky'ün ng æ-kying ah-lah Kyiu-Cü Yiæ-su." Hyin-li ziu dzong di-yang bô-ky'i læ, hyih-zông Bu-zi kyiah-k'o-deo zo-tih, ky'ün-ky'ün gyi, gyiu-gyiu gyi z-ka wô, "Ngô dzih-din-go Bu-zi 'ô! Ngô hao-hao Bu-zi 'ô! Dza-we feh k'eng tso Yiæ-su meng-du ni?" K'o-lin-siang! Keh-go siao-nying se-tsih ka kw'u-kw'u læ-tih ky'ün gyi, dzing-gyiu z ih-ngæn feh-siang-ken.

有一日，扣扣日头来的落山介时候风倒冷冷阴阴，显理上岸，爬上小小一座山坐落，看见山底下景致生勒弗照咋好看，箇恒沙河弯弯曲曲，也有许多花船，乌篷船，箇星；江边沿来的泊潮。箇头远远看见，山来的绿皴皴，荡半边也有树木，也有稻田；再近一点有屋，有竹园，有芭蕉树，棕榈树箇星。有星人来的生火，煮煮夜

饭，有星搭地坐间来间吃烟。显理坐落看见长久了，一眼弗话啥。后头其是介话，「蒲齐嘎，荡头地方倒好个。我话弗全倒好个，若是荡墳人肯拢总和和睦睦做耶稣个门徒，到礼拜堂去，好拜拜真神。看见其拉靠夜时候，门口坐的，来的看《圣书》；礼拜日子看见拢总到礼拜堂里来的走；哦暇！箇实在有志向。」蒲齐是介话，「我晓得将来都会归一个教门；介时候軄有啥个富贵贫贱个分别。我只晓得，介时候，我箇个人必定是已经呒得了。」显理是介话，「现在倒有一墳地方，阿拉都会像顶亲爱个兄弟。嗐！箇墳地方比荡头还好。箇头呒得豺狼、虎豹，箇星；箇头人家軄肚饥，軄口渴；箇头日头軄忒猛；人家軄生病。有时候我自来的忖忖我要防过了呒几时，就会到箇头去；我也想望但愿是介个。」蒲齐一听闻箇句说话吃惱了，是介话，「咋个！小官人要到大英国去啥？但愿軄去；因为我蒲齐軄跟勒去。」显理就解说拨其听；话，「我个意思弗是要到大英国去；是要到天堂去。有时候我腰缚里介痛起来，像今末天亮介，我忖，我呒得多少工夫好做人。我忖忖过了呒几时，是要死个。哦暇！蒲齐嘎！我咋样去血心要劝劝尔爱敬阿拉救主耶稣。」显理就从地坪爬起来，吸上蒲齐脚剗头坐的，劝劝其，求求其是介话，「我值钿个蒲齐嘎！我好好蒲齐嘎！咋会弗肯做耶稣门徒呢？」可怜相！箇个小人虽即介苦苦来的劝其，仍旧是一眼弗相干。

Ko-leh ko-pô yüih, gyi-lah tao-leh Kyüô-leh-keh tao ih-veng ting  
hao ny ing-kô oh-li, sing-su sing S. Ing-we keh-t'ah di-fông, pi Ding-na-  
pô wa nao-nyih, wa z-dao, tsæ-wô læ ūng ny ing-k'ah yi to, keh-lah  
Hyin-li-go ah-nyiang mōng-leh-kying, pô Hyin-li ih-ngæn tu mōng-  
kyi-de. Se-tsih gyi iao-hyih t'ong, t'ong-leh-li-'æ, tsih-leh Bu-zi teh-cü,  
Hyin-li-go ah-nyiang ih-ngæn feh læ kwu-djôh.

过了个把月，其拉到了加勒葛到一份顶好人家屋里，姓史姓史。因为箇墳地方，比亭那巴还闹热，还时道，再话来往人客又多，箇拉显理个阿娘忙勒紧，把显理一眼都忘记了。虽即其腰胁痛，痛勒厉害，只勒蒲齐得知，显理个阿娘一眼弗来顾着。

Yiu ih-nyih, S sin-sang teng S s-meo yiu liang-tsao k'en-kyin  
Hyin-li min-seh bah-liao-liao, ngæn-tsing m-jing-ky'i, teng gyi ah-  
nyiang wô-ko-de. Gyi wô feh-dzæ-wu; keh siao-nying tao m-kao:  
dōng-deo siao-nying tu z ka-siang-mao." Keh-we S sin-sang jih-dzæ z  
hao-go, dæn-z S s-meo, se-tsih m-neh ziang Hyin-li-go ah-nyiang ka  
hwun-hyi shæ-wô, tao yia yiu ih-ngæn tso-nyiang mao-bing.

有一日，史先生等史师母有两遭看见显理面色白礶礶，眼睛呒神气，等其阿娘话过了。其话弗在乎；箇小人倒呒告。荡头小人都是介相貌。」箇位史先生实在是好个，但是史师母，虽即呒得像显理个阿娘介欢喜奢华，倒也有一眼做样毛病。

Keh liang s-meo yiu ka ih-nyih læ-tih kōng i-zōng siu-sih keh-sing, S sin-sang t'ing-leh yiu-ho kong-fu, t'ing-leh jih-dzæ fæ-gyi t'ing, tseo tao zo-ky'i kæn meng-k'eo-den, tsing-hao k'en-kyin Hyin-li lu-t'æ long-li, Bu-zi kyiah-k'o-deo zo-kæn, siu-li yiu ih-peng Sing-shü do-tih. Ing-we Hyin-li-go pe-tsих z dziao S sin-sang, min-k'ong dziao keh-hiang, keh-lah gyi m-neh k'en-kyin S sin-sang, S sin-sang zing-zing lih-leh t'ing-tong; t'ing-meng keh ih-ngæn do siao-nying læ-tih doh Sing-shü, yi læ-tih fæn læ Bu-zi hyiao-teh-go t'u-wô, peh Bu-zi t'ing. S sin-sang ky'i-deo ôh-ziang feh siang-sing, ts'eng-ts'eng tao-ti z jih-we fah? T'ing-leh jih-dzæ z-ka, kw'a-kw'a nyin-tæn-cün hyiang-djöh keh liang-we s-meo z-ka wô, “Ngô læ dōng-deo læ-tong nyiæn-ng nyin kong-fu, dzong m-neh k'en-kyin ka z-ken-ko. Zia-zia Jing-ming; Sing-shü sia-tih, ih-ngæn feh ts'o. Dzong siao-nying teng na-hwun-go k'eo-li, Ng hyin-c'ih tsæn-me læ. [Mô-t'a 21: 16.]

箇两师母有介一日来的讲衣裳首饰箇星，史先生听勒有伙工夫，听勒实在勑其听，走到坐起间门口头，正好看見显理路梯弄里，蒲齐脚剗头坐间，手里有一本《圣书》驮的。因为显理个背脊是朝史先生，面孔朝箇向，箇拉其呒得看见史先生，史先生靜靜立勒听东；听闻箇一眼大小人来的读《圣书》，又来的翻来蒲齐晓得个土话，拨蒲齐听。史先生起头恶像弗相信，忖忖到底是实惠哦？听勒实在是介，快快扭带转向着箇两位师母是介话，「我来荡头来

东廿五年工夫，从呒得看见介事干过。谢谢神明；《圣书》写的，一眼弗错。从小人等奶花个口里，尓显出赞美来。[〈马太〉21:16.]

Ngô dzæ-fōng k'en-kyin ih-go siao-siao pah-shü nga-koh siao-nying, læ-tih ka-shih Sing-shü peh bao-gyi-go cü-kwu hyiao-teh-go; keh z tsing hyi-gyi, ngô iao ng ka-shih peh ngô t'ing." Hyin-li-go ah-nyiang z-ka wô, "Keh yi m-kao næn ka-shih go. Zin ih nyin pô, yiu ih-we do-kwu-nyiang nying-k'ah læ ngô-go oh-li deng ih-lôh-ko-de; z gyi kao keh siao-nying doh shü. Keh tao wa hao; tsih-leh gyi kao gyi ky'i-mo dao-li ko-de: k'o-sih, ngô teh-cü ky'in tsao-de. Dzong keh-go z-'eo, keh siao-nying 'o-jün kôh-nyiang. S sin-sang wô, "Næn-kæn ngô teng ng iao siang-liang ih-ky'i z-ken. Ng k'eng eo Hyin-li tao ngô di-fōng doh shü, tso 'oh-sang-ts ih-dzih tao ng kyü-ky'i-go z-'eo ma?" Hyin-li ah-nyiang wô, "Tsiao ng-go i s; z hao s-teh-go.

「我才方看见一个小小八岁外国小人，来的解说《圣书》拨抱其个主顾晓得个；箇是真稀奇，我要尓解说拨我听。」显理个阿娘是介话，「箇又呒告难解说个。前一年把，有一位大姑娘人客来我个屋里庵一落过了；是其教箇小人读书。箇倒还好；只勒其教其企慕道理过了。可惜，我得知欠早了。从箇个时候，箇小人和然各样。史先生话，「难间我等尓要商量一起事干。尓肯讴显理到我地

方读书，做学生子一直到尔归去个时候吗？」显理阿娘话，「照尔个意思；是好使得个。」

Keh ih-yia Hyin-li-go ah-nyiang tseo-c'ih-ky'i-de. S sin-sang ziu eo Hyin-li tao shü-vông li-deo læ; meng gyi zin-deo-go z-ken, Yi meng gyi “Kao ng-go kwu-nyiang, dza eo ng doh shü, dza eo ng ky'ün Bu-zi tso Yiæ-su meng-du?” Yia meng “Ng ts'eng-ts'eng Bu-zi yiu ih-tin siang-sing Jing-ming feh?” Hyin-li wô, “M-teh: ngô pun-nyin kong-fu do Jing-ming-go dao-li kông peh gyi t'ing, iao gyi hyiao-teh, tsih-leh gyi iao do-leh kô jing-ming sön z tsing Jing-ming.” S sin-sang wô, “Nön-nön 'ô! Ng z ih-go siao-nying: iao eo ih-go pa bu-sah-go cü-kwu ky'i-zia-kwe-tsing, peng-læ z næn-teh-go: ng se-tsih feh ts'o, dæn-z kông kô-wô-go tsu-tsong, ziu-z Mo-kwe, yiu kyi-kyü shih-wô kao-su Bu-zi, eo gyi kông-ky'i-læ, ziu pô ng bo-djü-de: ng ziah-z siang-sing gyi-go shih-wô, k'ong-p'ô yia iao be gyi mi-'ôh; ing-we ng-go nyin-kyi ky'ing, k'ong-p'ô feh neng-keo we-teh gyi.” Hyin-li wô, “Tsiao sin-sang shih-wô ts'eng-ky'i-læ, z eo ngô vong kao Bu-zi tso Yiæ-su meng-du ma? Tsih-z k'o-sih! Ngô z gyi ih-hyiang siao-siao sing-sing kwu-djôh ngô, pô ngô ling do-go.” S sin-sang wô, “Hyin-li! ngô yiu ih-go fông-fah kao ng; ziu hao fông-sing de. Bu-zi we doh shü feh?” Hyin-li wô, “M-neh dza-we doh shü.” S sin-sang wô, “Ka-ni, ng doh-tin peh gyi t'ing-t'ing.” Hyin-li wô, “Dza doh fah ni?” S sin-sang wô, “Ngô doh

liang-tsōng Sing-shü, ziu-z Ts'ōng-shü-kyi, ky'i-deo liang-tsōng, kōng Tsing Jing zao T'in-di sæn hæ, nying, teng pah-yiang-go tong-si. Wa-yiu Üô-tōng Yüô-ŭô liang-go nying væn-ze-go z-ken. Tsing Jing ing-hyü Kyiu-Shü-Cü kōng-lôh-læ-go shih-wô, ngô tsæ do liang-tsōng Foh-ing Shü fæn-læ t'u-wô, keh-sing z-ngæn, ng 'ôh-we-de, 'eo-deo hao doh peh gyi t'ing: ng k'eng feh k'eng? Hyin-li wô, "K'eng-go." S sin-sang wô, "Ng me-nyih tsao t'in-liang, tao ngô shü-vông-li tsing læ; ngô iao kao ng Po-s koh-li z: tsiang-læ Sing-shü tu iao fæn tso keh-go z." Hyin-li wô, "Po-s-go shih-wô, k'ong-p'ô Bu-zi feh tong." S sin-sang wô, "Keh-deo-go shih-wô, teng gyi kōng-go shih-wô, z se-tsих kōh-iyang, i-s kyiu-kying z ih-iyang-go. Ngô me-nyih fæn c'ih-læ, ng hao me-nyih doh peh gyi t'ing: wa-iao z djōng gyiu Jing-ming ken-dong Bu-zi-go sing, s-teh gyi we t'ing. Sing-shü-go shih-wô; ng ziu hao-vong iu-meng-de. Jing-ming ih-hyiang yüong Sing-shü k'æ-dao nying-go sing. Tsing ziang yü, 'oh-tsia ziang shih, dzong t'in-li lôh-læ, tsong-z feh tao tseo-cün ky'i, dæn-z we ts-jing di-iyang-li, long gyi ts'iu-ngô-c'ih-læ, s-teh tsah-iang-ts cü-kwu yiu iang-ts, ky'üoh cü-kwu yiu ky'üoh-zih; tsing-z-ka, dzong ngô cü-pô-li tseo-c'ih-læ-go shih-wô, yia feh bah-bah tseo-cün-læ; dæn-z ngô sô hwun-hyi-go, pih-ding we tso-dzing. Ngô ts'a gyi bæn-go, pih-ding we dzing-kong-go. ( Yi-sæ-üô, 55: 10-13.) Ng teng Bu-zi kōng-go shih-wô, hao-vong teng gyi bin-poh;

ing-we ng nyin-kyi ky'ing; wa mi-tin de: tsih iao doh Sing-shü peh gyi  
t'ing, gyiu-gyiu Jing-ming, ziu-z de."

箇一夜显理个阿娘走出去了。史先生就讴显理到书房里头来；问其前头个事干，又问其「教尔个姑娘，咋讴尔读书，咋讴尔劝蒲齐做耶稣门徒？」也问「尔忖忖蒲齐有一点相信神明弗？」显理话，「呒得。我半年工夫驮神明个道理讲拨其听，要其晓得，只勒其要驮勒假神明算是真神明。」史先生话，「囡囡嘎！尔是一个小人。要讴一个拜菩萨个主顾弃邪归正，本来是难得个。尔虽即弗错，但是讲假话个祖宗，就是魔鬼，有几句说话告诉蒲齐，讴其讲起来，就把尔缚住了。尔若是相信其个说话，恐怕也要被其迷惑；因为尔个年纪轻，恐怕弗能够回答其。」显理话，「照先生说话忖起来，是讴我箇教蒲齐做耶稣门徒吗？只是可惜！我是其一向小小心心顾着我，把我领大个。」史先生话，「显理！我有一个方法教尔；就好放心了。蒲齐会读书弗？」显理话，「呒得咋会读书。」史先生话，「介呢，尔读点拨其听听。」显理话，「咋读法呢？」史先生话，「我读两章《圣书》，就是创世记，起头两章，讲真神造天地山海，人，等百样个东西。还有亚当夏娃两个人犯罪个事干。真神应许救世主降落来个说话，我再驮两章福音书翻来土话，箇星字眼，尔学会了，后头好读拨其听。尔肯弗肯？」显理话，「肯个。」史先生话，「尔每日早天亮，到我书房里进来；我要教尔波斯国里字。将来《圣书》都要翻做箇个字。」显理话，「波斯

个说话，恐怕蒲齐弗懂。」史先生话，「箇头个说话，等其讲个说话，是虽即各样，意思究竟是一样个。我每日翻出来，尔好每日读拨其听。还要时常求神明感动蒲齐个心，使得其会听。《圣书》个说话；尔就好留忧闷了。神明一向用《圣书》开导人个心。正像雨，或者像雪，从天里落来，总是弗倒走转去，但是会滋润地垟里，弄其抽芽出来，使得扎秧子主顾有秧子，吃主顾有吃食；正是介，从我嘴巴里走出来个说话，也弗白白走转来；但是我所欢喜个，必定会做成。我差其办个，必定会成功个。（〈以赛亚〉 55: 10 -13.）尔等蒲齐讲个说话，好留等其辩驳；因为尔年纪轻；还未点了。只要读《圣书》拨其听，求求神明，就是了。」

Hyin-li ah-nyiang djü-leh Kyüô-leh-keh-tah ih nyin-to-sing kong-fu. S sin-sang nyih-nyih kao-hyüing Hyin-li, yi eo gyi nyding Po-s koh-go z, yia fæn-yih Sing-shü, ting hao-ts, tso tsöng-wöng ih-go 'ong-bu-min song peh Hyin-li; yia gyiu-gyiu Jing-ming, ziu eo Hyin-li do keh-peng shü kao Bu-zi. Bu-zi dza-we ih-z-li doh shü ni? Ing-we zin-deo S sin-sang kao Hyin-li-go z-'eo, Po-s koh-go z, yia eo Bu-zi tsiao yiang ts'ao c'ih-læ: sô-yi m-neh tso hao z-'eo Bu-zi yi-kying nyding-teh Po-s go z-den.

显理阿娘住勒加勒葛搭一年多星工夫。史先生日日教训显理，又讴其认波斯国个字，也翻译《圣书》，订好仔，做装潢一个红簿

面送拨显理；也求求神明，就讴显理驮箇本书教蒲齐。蒲齐咋会一时里读书呢？因为前头史先生教显理个时候，波斯国个字，也讴蒲齐照样抄出来。所以呒得做好时候蒲齐已经认得波斯个字头。

S sin-sang teng Hyin-li wô, “M-nao do zi-go i-s tsæ ‘o-long ky‘i; tsong iao do Sing-shü-go shih-wô ky‘i kao gyi: jü-ko z-ka, ziu hao fōng-sing. Ng sing-li-deo iao jing-næ; pi-jü cong-din-go ny ing tsah iang-ts; iao mæn-mæn-go teng gyi ts‘iu-c‘ih-læ, teng gyi c‘ih ko-ts. Ngô ts‘eng-ts‘eng Bu-zi pih-ding mæn-mæn we tso Yiæ-su meng-du-go.

史先生等显理话，「呒得好驮自个意思再和拢去；总要驮《圣书》个说话去教其。如果是介，就好放心。尔心里头要忍耐；比如种田个人扎秧子；要慢慢个等其抽出来，等其出过仔。我忖忖蒲齐必定慢慢会做耶稣门徒个。

Hyin-li ah-nyiang teng S sin-sang z liang ‘ao-go ny ing: se-tsih kying-djong S sin-sang; ing-we S sin-sang to ts-si, Hyin-li ah-nyiang yia m-c‘ü-hyiang; dza-we deng ka hyü-to nyih-ts? Bing-feh-z siang-sing S sin-sang-go dao-li, tsih we-leh [1]Kyüô-leh-keh-tah dzing-li, yiu hyü-to yiu-hyi-go di-fōng. Ziu-z mæ z-dao-go i-zōng keh-sing yia ting bin-tōng, keh-lah deng-kæn hyü-to nyih-ts. Tao iao ky‘i z-‘eo, gyi ts‘eng cün ih-go ūæn, tseo-tao Bô-hen-pô, ky‘i mōng-mōng Be s-meo,

(ziu-z dzong-zin kao Hyin-li shü-go cü-kwu.) Hyin-li ih teh-cü, ting hwun-hyi; tsih-z iao teng S sin-sang bih-k'æ, ngæn-li k'oh-leh yiu-ho.

显理阿娘等史先生是两号个人。虽即敬重史先生；因为史先生多仔细，显理阿娘也呒趣向；咋会庵介许多日子？并弗是相信史先生个道理，只为了加勒葛搭<sup>[1]</sup>城里，有许多游戏个地方。就是买时道个衣裳箇星也顶便当，箇拉庵间许多日子。到要去时候，其忖转一个弯，走到琶汉巴，去望望裴师母，（就是从前教显理书个主顾。）显理一得知，顶欢喜；只是要等史先生别开，眼泪哭勒有伙。

[1] 此处原文印为 Kyüô-leh-keh-teh，前文则为 Kyüô-leh-keh-tah

Zo jün z-'eo, jün ih-pin ts'ang, Hyin-li ih-pin doh Sing-shü peh Bu-zi t'ing. Yi k'ong-p'ô ah-nyiang feh hwun-hyi, sô-yi tsao t'in-liang, ah-nyiang feh-zing bô-ky'i z-'eo, doh peh Bu-zi t'ing. Hyin-li keh-cü-ka yüong-sing kao Bu-zi, keh-lah Bu-zi me-nyih yü-kô hyiao-teh Sing-shü-li-go dao-li.

坐船时候，船一边撑，显理一边读《圣书》拨蒲齐听。又恐怕阿娘弗欢喜，所以早天亮，阿娘弗曾爬起时候，读拨蒲齐听。显理箇株介用心教蒲齐，箇拉蒲齐每日愈加晓得《圣书》里个道理。

Keh z-'eo t'in-kô ting nyih, Hyin-li ken-ky'i-t'ong-go bing yi fah-de veng-nga li-'æ; lin, coh, væn, tu feh-we ky'üoh; min-k'ong teng kyi-

sing z ting seo. Gyi ah-nyiang k'en-kyin Hyin-li z-ka siang-mao, sing li-deo z dziah-kyih. Bu-zi veng-nga dziah-kyih, eo jün kw'a-kw'a ts'ang tao [1]Bô-hen-pô; iao ts'ing 'ang-i sin-sang læ k'en; peh Hyin-li kw'eng-læ fong-liang-go oh-li-deo. Dæn-z jün-li-deo ting nyih: jün setsih ts'ang-leh kw'a, teng ts'ang-leh Bô-hen-pô, Hyin-li bing z veng-nga li-'æ-de.

箇时候天家顶热，显理肝气痛个病又发了分外厉害；连粥、饭，都弗会吃；面孔等机身是顶瘦。其阿娘看见显理是介相貌，心里头是着急。蒲齐分外着急，讴船快快撑到琶汉巴<sup>[1]</sup>；要请行医先生来看；拨显理困来风凉个屋里头。但是船里头顶热。船虽即撑勒快，等撑勒琶汉巴，显理病是分外厉害了。

[1] 此处原文印为 Bô-ken-pô，前后文均为 Bô-hen-pô

Keh-tsah jün kw'a tao Bô-hen-pô di-fông, ziu eo ny ing tao Be s-meo oh-li ky'i kao-su gyi, Be s-meo ih teh-cü, ziu tang-fah gyiao-ts tao 'o-pin-yin, zi ky'i ny ing-tsih gyi. Jün ih tao, Be s-meo ziu c'ih gyiao-ts tseo tao jün li-deo. Ih-k'en-kyin Hyin-li, gyi ting hwun-hyi: bao-leh gyi, teh gyi wô, “Nön-nön 'ô! Ngô ting dzih-din siao-nying 'ô!” Ts-si ih k'en z-ka siang-mao, ky'ih ih hoh. Ziu teng Hyin-li ah-nyiang wô, “Hyin-li yiu soh-go bing ma? Min-seh dza-we ka siang-mao? Hyin-li-

go ah-nyiang wô, “Z-go, k'o-sih gyi yiu djong-djong bing; ah-lah iao mô-zông ts'ing-ts'ing hao sin-sang læ k'en-k'en gyi.”

箇只船快到琶汉巴地方，就讴人到裴师母屋里去告诉其，裴师母一得知，就打发轿子到河边沿，自去迎接其。船一到，裴师母就出轿子走到船里头。一看见显理，其顶欢喜。抱勒其，得其话，「囡囡嘎！我顶值钿小人嘎！」仔细一看是介相貌，吃一惱。就等显理阿娘话，「显理有啥个病吗？面色咋会介相貌？显理个阿娘话，「是个，可惜其有重重病；阿拉要马上请请好先生来看看其。」

Hyin-li k'en-kyin Be s-meo ngæn-li c'ih, ziu teng gyi wô, “Ngô ts'ing-æ-go s-meo ô! Hao-vong k'oh: ng hyiao-teh ah-lah ny ing z pih-ding iao si; dæn-z æ-kying Yiæ-su Kyi-toh-go ny ing, si z en-tæn. Hyin-li ah-nyiang wô, “Ng soh-ken iao kông si? Ng iao do ky'i-læ tso kwun, zo ting t'i-min-go gyiao-ts.” Hyin-li wô, “A-m, ngô feh siang.” Be s-meo k'en-kyin Hyin-li ka siang-mao, veng-nga iu-meng, sing li-deo lön-c'ih-læ; yiu ih-zông kong-fu feh we kông shih-wô. Kw'a-kw'a ky'üoh ih-k'eo lang shü, sao-we ts'ing-sông-tin, ziu ling gyi-lah tao zi-go oh-li ky'i. Zo gyiao-ts z-'eo, Be s-meo gyiu-gyiu Jing-ming keh siao-nying feh-leng si feh si, tsong m-nao læ keh dziang bing mô-zông si: yia gyiu-gyiu Jing-ming s-lôh neng-ken, pông-dzu gyi hao tông-dzih

Hyin-li, s-teh gyi nyün-ziah-go kyi-sing hao shōng-kw'a tin. yia hao do  
dao-li iang gyi-go weng-ling, en-ƿe gyi.

显理看见裴师母眼泪出，就等其话，「我亲爱个师母哦！好留哭。尔晓得阿拉人是必定要死；但是爱敬耶稣基督个人，死是安耽。显理阿娘话，「尔啥干要讲死？尔要大起来做官，坐顶体面个轿子。」显理话，「阿姆，我弗想。」裴师母看见显理介相貌，分外忧闷，心里头乱出来；有一晌工夫弗会讲说话。快快吃一口冷水，稍为清爽点，就领其拉到自个屋里去。坐轿子时候，裴师母求求神明箇小人弗论死弗死，总呒得好来箇场病马上死。也求求神明赐落能干，帮助其好当值显理，使得其软弱个机身好爽快点。也好驮道理养其个魂灵，安慰其。

Hyin-li tao Be s-meo-go oh-li, nyih-li kw'eng-læ Be s-meo-go  
vōng-li c'ing-teng; yia-li kw'eng-læ s-meo kah-pih. S-meo ziu ts'ing  
hao sin-sang læ k'en gyi. Væn-pah neng-keo s-teh Hyin-li-go bing-li  
we hao-go z-ken, m yiu ih-nyiang feh bæn-tao.

显理到裴师母个屋里，日里困来裴师母个房里春凳；夜里困来师母隔壁。师母就请好先生来看其。凡百能够使得显理个病里会好个事干，呒有一样弗办到。

Ka z-'eo Hyin-li ah-nyiang djü-leh Bô-hen-pô, yiu hyü-to ny ing z  
zin-deo ny ing-teh-go, z-djōng læ mōng-mōng gyi. Gyi yia z-djōng ky'i

mông nyung-kô; feh neng-keo kwu-djôh [1]Hyin-li; tsih kwun zi zing kw'a-weh, me-nyih teng bih nyung-kô ky'üoh tsiu keh-sing; gyi zi en-wei zi-go sing, Hyin-li-go bing z yiu Be s-meo tao siao-siao sing-sing tông-dzih gyi; feh-dzæ-vu. Dæn-z ih-go nyung do meng-veng-go z-ken t'e peh nyung-kô tso, z feh ing-kæ; tsæ wô, tao sing-p'un nyih-ts pih-ding iao ziu ying-vah.

介时候显理阿娘住勒琶汉巴，有许多人是前头认得个，时常来望望其。其也时常去望人家；弗能够顾着显理<sup>[1]</sup>，只管自寻快活，每日等别人家吃酒箇星；其自安慰自个心，显理个病是由裴师母到小小心心当值其；弗在乎。但是一个人驮门份个事干推拨人家做，是弗应该；再话，到审判日子必定要受刑罚。

[1] 此处原文错印为 Hyiu-li

Be s-meo teng Be sin-sang i Hyin-li-go bing, se-tsих yüong-sing kwu-djôh, tsih-z Hyin-li bing ih nyih djong ih nyih: ko-ko nyung wô z feh we hao-de. Gyi-lah liang-go tông-dzih pi zi-go ng-ts ih-yiang dzih-din. Be s-meo tseo k'æ, Be sin-sang ziu ky'i be Hyin-li; z-djông do yiah peh gyi hah, do tin-sing peh gyi ky'üoh, doh Sing-shü peh gyi t'ing. Mao 'eo-sang da-kæ feh k'eng deng læ oh-li. Be sin-sang se-tsих  
[1]nyin-kyi ky'ing, ing-we siang-sing Jing-ming, sô-yi k'eng keh-cü-ka næ-sing tông-dzih sang-bing siao-nying. Hyin-li bao-z tao Bô-hen-pô

læ, tao yia fong-liang z-'eo, ngeo-ts'eo zo gyiao-ts c'ih-ky'i k'en-k'en, 'oh-tsia dzæ vông-ts-li tseo-tseo, doh liang-p'in Sing-shü peh Bu-zi t'ing. 'Eo-deo kyi-sing mæn-mæn nyün-ziah lôh-ky'i, ih-dzih tao si-go nyih-ts m-neh bô-ky'i-læ. Bu-zi k'en-kyin siao-kwun-nying kw'a iao si-de, sing li-deo ting iu-meng; nyih-nyih yia-yia feh tseo-k'æ. Yiu z-'eo Bu-zi doh Sing-shü peh gyi t'ing, z iao s-teh gyi hwun-hyi, feh z we kying-djong Jing-ming ky'i-k'en. Hyin-li kw'eng-læ min-zông-li, wa iao ka-shih Sing-shü peh Bu-zi, ky'ün-ky'ün gyi. Bu-zi ing-we z Hyin-li kw'a si-go z-'eo kông-go shih-wô, sô-yi üong-sang üong-si feh mông-kyi. Kyih-sah ih-tsao Bu-zi doh Sing-shü peh gyi t'ing, Be s-meo yia læ-tong; Hyin-li eo Bu-zi hyih ih hyih, teng gyi wô, "Bu-zi 'ô! Ngô ziu iao si-de. Ziah-z ngô m-neh doh Sing-shü, siang-sing Yiæ-su, tao næn-kæn z-'eo jih-dzæ z ting iu-meng. Ngô zin-deo gyiao-ts c'ih-ky'i k'en-kyin ih-kw'e veng-din, yiu hyü-to jü-moh læ-kæn, ngô hyiao-teh ngô kyi-sing iao kw'a-kw'a iao tsông læ keh-deo di-fông, ngô z feh p'ô: kyi-sing se-tsih kw'eng-læ keh-go veng-li-deo, weng-ling z iao tao Yiæ-su keh-pin ky'i. Teng tao tsæ weh-go z-'eo, ngô iao k'en-kyin ngô æ-kying-go Cü Yia-su Kyi-toh, ziu sing-mun i-tsoh-de." (Sing-s 17: 16.)

Yi teng Be s-meo wô, "Ngô hyiao-teh ngô-go Kyiu-Cü z weh-go, 'eo-deo nyih-ts Gyi we lih-læ shü-kæn-zông. Se-tsih ngô-go bi-nyüoh læn-wu-go, 'eo-deo ngô pih-ding dzing-gyiu yüong zi-go kyi-sing [2]k'en-

kyin Jing-ming. Ngô feh-zing hyiao-teh dao-li z-'eo, ng hao-hao s-meo kao ngô hyiao-teh Yiæ-su z we-leh ah-lah si-go, s-teh ngô siang-sing Gyi hao teh-djôh sô-ze-go fông-fah.” Be s-meo wô, “Nön-nön! Iao kwe yüong-wô peh Jing-ming.” Hyin-li ‘eo-ky‘i-lih ing gyi wô, “Z-go: ngô iao kwe yüong-wô peh Gyi!” Ziu læ min-zông ts‘ang ky‘i-læ, liang-tsah siu ‘eh-tæn-long, wô, “Ngô jih-we iao z-djông ts‘ing-tsæn Jing-ming, æ-kying Jing-ming; ing-we ngô z ting do væn-ze-go nying; ngô sing-li-deo-go i-s tu z ôh-go; ngô feh hwun-hyi hao z-ken; ping-ts‘ia ngô u-su ngô T‘in-zông Ah-tia; dæn-z Gyi fæn-cün nyiao-sô ngô, do Yiæ-su-go pao-pe-go hyüih, gyiang ngô-go ze-ko; wun ih-fu hao sing-dziang peh ngô; do Yiæ-su-go kong-yi, ziang i-zông c‘ün læ ngô sing-zông, s-teh ngô teh-djôh kyi: min-ko üong-yün-go kw‘u-ts‘u, s-teh üong-yün hao weh; keh-cü-ka do eng-we, ngô jih-dzæ z ken-zia feh zing-go.”

裴师母等裴先生医显理个病，虽即用心顾着，只是显理病一日重一日。个个人话是弗会好了。其拉两个当值比自个儿子一样值钿。裴师母走开，裴先生就去陪显理；时常驮药拨其喝，驮点心拨其吃，读《圣书》拨其听。毛后生大概弗肯庵来屋里。裴先生虽即年纪<sup>[1]</sup>轻，因为相信神明，所以肯箇株介耐心当值生病小人。显理暴时到琶汉巴来，到夜风凉时候，偶凑坐轿子出去看看，或者在房子里走走，读两篇《圣书》拨蒲齐听。后头肌身慢慢软弱落去，一直到死个日子呒得爬起来。蒲齐看见小官人快要死了，心里头顶忧

闷；日日夜夜弗走开。有时候蒲齐读《圣书》拨其听，是要使得其欢喜，弗是为敬重神明去看。显理困来眠床里，还要解说《圣书》拨蒲齐，劝劝其。蒲齐因为是显理快死个时候讲个说话，所以永生永世弗忘记。结煞一遭蒲齐读《圣书》拨其听，裴师母也来东；显理讴蒲齐歇一歇，等其话，「蒲齐嘎！我就要死了。若是我呒得读《圣书》，相信耶稣，到难间时候实在是顶忧闷。我前头轿子出去看见一块坟田，有许多树木来间，我晓得我机身要快快要葬来箇头地方，我是弗怕。机身虽即困来箇个坟里头，魂灵是要到耶稣箇边去。等到再活个时候，我要看见我爱敬个主耶稣基督，就心满意足了。」（〈圣诗〉17:16.）又等裴师母话，「我晓得我个救主是活个，后头日子其会立来世间上。虽即我个皮肉烂糊个，后头我必定仍旧用自个机身看见<sup>[2]</sup>神明。我弗曾晓得道理时候，尔好好师母教我晓得耶稣是为了阿拉死个，使得我相信其好得着赦罪个方法。」裴师母话，「囡囡！要归荣华拨神明。」显理候气力应其话，「是个。我要归荣华拨其！」就来眠床撑起来，两只手合带拢，话，「我实惠要时常称赞神明，爱敬神明；因为我是顶大犯罪个人；我心里头个意思都是恶个；我弗欢喜好事干；并且我恶愫我天上阿爹；但是其反转饶赦我，驮耶稣个宝贝个血，澆我个罪过；换一副好心肠拨我；驮耶稣个公义，像衣裳穿来我身上，使得我得着救。免过永远个苦楚，使得永远好活；箇株介大恩惠，我实在是感谢弗尽个。」

[1] 此处原文错印为 nyih-kyi

[1] 此处原文错印为 k'en-nyin

Hyin-li yi teng Bu-zi wô, “K'o-sih ng feh k'ao-djôh Kyiu-Shü-Cü:  
ng si-de dza-long fah?” Ziu we-leh gyi gyiu-gyiu Jing-ming z-ka wô,  
“Ngô Cü Yiæ-su Kyi-toh, ngô gyiu Ng ken-dong Bu-zi-go sing!” Hyin-  
li keh-cü-ka gyiu Jing-ming, Bu-zi yia tsiao Hyin-li-go shih-wô jih ih  
pin. ('Eo-deo Bu-zi k'en-kyin S sin-sang, teng gyi wô, “Keh-z ngô deo  
ih-we gyiu Jing-ming shih-wô.”) Hyin-li shih-wô kóng hao, ziu gæ læ  
kying-deo-zông ngæn-tsing hwô-ky'i kw'eng-joh-de. Gyi-go kyi-sing  
se-tsih bi-gyün, sing li-deo tao ting kw'a-weh. Su-sing ky'i-læ ziu eo  
Be s-meo ts'ong zin-deo kao-su gyi-go keh siu s.

显理又等蒲齐话，「可惜尔弗靠着救世主。尔死了咋弄法？」  
就为了其求求神明是介话，「我主耶稣基督，我求尔感动蒲齐个  
心！」显理箇株介求神明，蒲齐也照显理个说话习一遍。（后头蒲  
齐看见史先生，等其话，「箇是我头一回求神明说话。」）显理说  
话讲好，就戔来枕头上眼睛花起困熟了。其个肌身虽即疲倦，心里  
头到顶快活。苏醒起来就讴裴师母唱前头告诉其个箇首诗。

Ngô mi-lu m-tso-go nying,

我迷路呒做个人，

Yiæ-su we-leh ngô læ zing.

耶稣为了我来寻。

Ts'ōng s z-‘eo, Hyin-li ih-pin mi-mi siao, ih-pin t'ing gyi ts'ōng.

唱诗时候，显理一边咪咪笑，一边听其唱。

Tao yia-deo, Bu-zi ih-go ny ing tōng-dzih Hyin-li. Hyin-li kw'eng-feh-joh, yi ziang iao kōng shih-wô ka siang-mao. Bu-zi ziu teng Hyin-li wô, “Ngô kyih-mih ih-dziang-nyih ts'eng, ngô z vœn-ze-go ny ing; dzong siao-læ z-‘eo z-djōng vœn ze; ngô fông-dzæ hyiao-teh keh-go ze, ‘Eng-sô-‘o yia gyiang-feh ken-zing. Ngô pô-feh-neng-keo siang-sing Yiæ-su. Gyi we kyi u ngô.” Hyin-li t'ing-meng keh-go shih-wô, sing li-deo ting hwun-hyi; iao bô-ky'i-læ, tsih-z kyi-sing nyün-ziah, ts'ang feh-ky'i-læ, shih-wô yia kōng feh c'ih; tsih-we liu ngæn-li. Ngæn-li c'ih ko-ts-‘eo, ziu eo Bu-zi zo læ bông-pin teng gyi wô, “Bu-zi ‘ô! Ngô dzæ-fông t'ing-meng ng-go shih-wô s-teh ngô ting hwun-hyi. Keh z Yiæ-su eo ng siang-sing-go. Ng ka kōng-fah, ngô hao siang-vông læ T'in-zông p'ong-kyin ng. Bu-zi ‘ô! Ngô m-neh tia-nyiang, ng ih-hyiang dæ ngô ting hao, z-djōng bao ngô. Ngô tao Pô-teh-na ky'i-go z-‘eo, djü-diao ng-noh, m-nying dzih-din ngô, sô-yi ngô si-ko-ts ‘eo tao T'in-dông ky'i, feh sô-teh ng tao di-nyüoh-li ky'i. Næn-kæn ngô iao zia-zia Jing-ming, ing-we Jing-ming k'eng t'ing ngô gyiu-gyiu-go shih-wô, s-teh ngô hyiao-teh ng we tso Yiæ-su-go meng-du. Ngô ih si, ng hao tao

S sin-sang di-fông ky'i, peng-læ ngô iao sia ih-fong sing kao-dæ ng, ing-we bing li-'æ, feh neng sia, ngô we ts'ing Be s-meo teng ngô tsin ih-kwu deo-fah lôh-læ, ng do ky'i [1]kao-dæ S sin-sang, teh gyi wô, Hyin-li læ Bô-hen-pô si-de; m-neh si zin-deo kông, do Bu-zi keh-go nying kao-dæ ng, ts'ing ng tsiao-ing, kao-hyüing gyi, peh gyi tso Yiæ-su meng-du." Bu-zi t'ing-kyin keh-go shih-wô, ôh-ziang k'æ-k'eo iao we-teh gyi; Hyin-li hyiao-teh gyi-go i-s, feh-z ih-ding tso Yiæ-su-go meng-du; ing-we tso Yiæ-su-go meng-du z wông-k'ong-leh-kying; Hyin-li ziu yüong siu meng-djü gyi-go cü-pô wô, "Hyih-de, hyih-de! Vong kông-c'ih-læ s-teh Jing-ming feh hwun-hyi; sang-diao ng 'eo-deo ao-hwe. Ngô hyiao-teh Jing-ming tsong we ken-dong ng-go sing; tsong iao eo ng tso Yiæ-su meng-du." Hyin-li teng Bu-zi liang-go kông shih-wô z-'eo, k'eo-k'eo Be s-meo tseo-tsing-læ t'ing-kyin gyi-lah læ-tih kông, ziu læ min-zông 'eo-deo lih-lôh, teng gyi kông-wun, dzæ-fông tseo-c'ih-læ. Hyin-li k'en-kyin Be s-meo, ziu eo gyi do ih pô tsin-tao, eo gyi tsin deo-fah; ing-we hyü-to beng-yiu tu iao ih-kwu deo-fah. Be s-meo iao i gyi-go shih-wô tso, tsih-leh gyi mao-ts ih-tsoh, Be s-meo k'en-kyin gyi nyün-nyün kwông-kwông-go deo-fah p'i-lôh-læ, ziu ts'eng-ts'eng næn-kæn hao k'en-kyin gyi-go min-k'ong, 'eo deo z feh neng-keo k'en-kyin, sing li-deo næn-ko, jing-næ feh-djü, ziu pô tsin-tao fông-lôh, o-leh Hyin-li z-ka wô, "Æ! Ngô dzih-din-go siao-nying

‘ô! Ngô pao-pe-go siao-nying ‘ô! Keh-go iu-meng ngô tông feh-djü. Ng z ky‘i-feh-teh-go!” Hyin-li t‘ing-meng keh-kyü shih-wô, sing li-deo yia næn-ko, dæn-z ts‘eng-tao ‘eo-deo-go foh-ky‘i, z-ka wô, “Ng ziah-z dzih-din ngô, ngô si-de, ng tsong-we hwun-hyi; ing-we ngô z tseo-tao T‘in-zông Ah-tia u-sen ky‘i.”

到夜头，蒲齐一个人当值显理。显理困弗熟，又像要讲说话介相貌。蒲齐就等显理话，「我今末一长日忖，我是犯罪个人；从小来时候时常犯罪；我方才晓得箇个罪，恒沙河也澆弗干淨。我巴弗能够相信耶稣。其会救我。」显理听闻箇个说话，心里头顶欢喜；要爬起来，只是机身软弱，撑弗起来，说话也讲弗出；只会流眼泪。眼泪出过之后，就讴蒲齐坐来旁边等其话，「蒲齐嘎！我才方听闻尔个说话使得我顶欢喜。箇是耶稣讴尔相信个。尔介讲法，我好想望来天上碰见尔。蒲齐嘎！我呒得爹娘，尔一向待我顶好，时常抱我。我到巴得那去个时候，除掉尔侬，呒人值钿我，所以我死过之后到天堂去，弗舍得尔到地狱里去。难间我要谢谢神明，因为神明肯听我求求个说话，使得我晓得尔会做耶稣个门徒。我一死，尔好到史先生地方去，本来我要写一封信交代尔，因为病厉害，弗能写，我会请裴师母等我剪一股头发落来，尔驮去交代<sup>[1]</sup>史先生，得其话，显理来琶汉巴死了；呒得死前头讲，驮蒲齐箇个人交代尔，请尔照应，教训其，拨其做耶稣门徒。」蒲齐听见箇个说话，恶像开口要回答其；显理晓得其个意思，弗是一定做耶稣个门徒；

因为做耶稣个门徒是惶恐勒紧；显理就用手扪住其个嘴巴话，「歇了，歇了！留讲出来使得神明弗欢喜；省掉尔后头懊悔。我晓得神明总会感动尔个心；总要讴尔做耶稣门徒。」显理等蒲齐两个讲说话时候，扣扣裴师母走进来听见其拉来的讲，就来眠床后头立落，等其讲完，才方走出来。显理看见裴师母，就讴其驮一把剪刀，讴其剪头发；因为许多朋友都要一股头发。裴师母要依其个说话做，只勒其帽子一摘，裴师母看见其软光光个头发披落来，就忖忖难间好看见其个面孔，后头是弗能够看见，心里头难过，忍耐弗住，就把剪刀放落，搂勒显理是介话，「嗐！我值钿个小儿嘎！我宝贝个小儿嘎！箇个忧闷我挡弗住。尔是去弗得个！」显理听闻箇句说话，心里头也难过，但是忖到后头个福气，是介话，「尔若是值钿我，我死了，尔总会欢喜；因为我是走到天上阿爹鸟碎去。」

[1] 此处原文错印为 kao-de

Hyin-li kōng-wun keh-go shih-wô, tao-leh yia-tao dziah-jih feh te. Tao di-nyi nyih yia-deo ôh-ziang kw'eng-joh ka. Do yiah teng bih-nyiang peh gyi ky'üoh, gyi yia feh teh-cü. Pun-yia-ko yiu-tin sing-cün-læ, hweh-r-jün meng-ky'i gyi-go ah-nyiang. 'Æn-djöng bih-nyih z feh da meng-ky'i-go. Keh-z 'eo, gyi-go ah-nyiang læ oh-li; Hyin-li bing-shü li-'æ, m-neh ky'i mông beng-yiu. Yiu ih-go nyung ky'i kao-su gyi, "Hyin-li læ-kæn eo ng." Gyi t'ing-kyin keh-go shih-wô, dzæ-föng

dziah-kyih, kyi-sing we t'eo-ky'i-læ; ing-we gyi ts'eng-ts'eng, ih-hyiang  
ing-kæ tso-go meng-veng, z m-neh tso tao. Ih tseo-tao Hyin-li-go sing-  
pin, Hyin-li ih k'en-kyin ziu ts'ing-gying gyi, eo bih-nying tseo-c'ih,  
teng ah-nyiang kōng iao-kying shih-wô. Kōng tao do pun-nyih, feh  
hyiao-teh z kōng soh-go shih-wô; ngô ts'eng-læ pih-ding z eo ah-  
nyiang ts'eng-tao zi kyiu ling-weng z-ken. Shih-wô kōng-wun, ah-  
nyiang tseo-c'ih-læ, siu-li nyiah ih-peng Hyin-li nyih-nyih doh-go  
Sing-shü, ngæn-p'ao-bi tu k'oh-leh cong-cong-go. Ziu tseo-tao zi-go  
vông-li, meng kwæn hao, li-deo deng-tih. Yia feh teng nying-kô kōng  
shih-wô, ih-dzih tao Hyin-li si-de, dzæ-fông tseo-c'ih-læ. Yi-'eo gyi tso  
nying hao ih-tin, nyih-nyih doh-ky'i Sing-shü læ-de.

显理讲完箇个说话，到了夜到着实弗对。到第二日夜头恶像困  
熟介。驮药等别样拨其吃，其也弗得知。半夜过有点醒转来，忽而  
然问起其个阿娘。闲常别日是弗大问起个。箇时候，其个阿娘来屋  
里；显理病势厉害，呒得去望朋友。有一个人去告诉其，「显理来  
间讴尔。」其听见箇个说话，才方着急，机身会敲起来；因为其忖  
忖，一向应该做个门份，是呒得做到。一走到显理个身边，显理一  
看见就亲近其，讴别人走出，等阿娘讲要紧说话。讲到大半日，弗  
晓得是讲啥个说话；我忖来必定是讴阿娘忖到自救灵魂事干。说话  
讲完，阿娘走出来，手里捏一本显理日日读个《圣书》，眼泡皮都  
哭勒肿肿个。就走到自个房里，门关好，里头庵的。也弗等人家讲

说话，一直到显理死了，才方走出来。以后其做人好一点，日日读起《圣书》来了。

Li-pa-nyih tsiu-ko z-'eo Hyin-li si-de, tseo-zōng tao ting t'i-min  
di-fōng ky'i-de. Dæn-nyün ah-lah ziang keh-cü-ka sing-jih-go ny ing si,  
tu hao teh-djōh ka-go foh-ky'i.

礼拜日昼过时候显理死了，走上到顶体面地方去了。但愿阿拉像箇株介信实个人死，都好得着介个福气。

Be s-meo teng Be sin-sang tōng-dzih Hyin-li ih-dzih tao si-go z-  
'eo. Hyin-li, c'ih-zæ, Be sin-sang yia læ-kæn song-song. Hyin-li ah-  
nyiang eo ny ing do ih-kw'e zah-pe-ba, lih-læ gyi-go veng min-zin. Pe-  
ba-zōng k'eh Hyin-li-go sing-su, ming-z, nyin-kyi. Gyi-go nyin-kyi  
[1] pah shü, ling ts'ih-ko yüih. Yia k'eh, Hyin-li ting hwun-hyi-go Sing-  
shü-li ih-kyü shü, "Keh-we dziao ng-lah læ Cü-kwu z Sing-jih-go. Gyi  
pih-ding we tso-dzing." (T'iah-sah-lo-nyi-kyüô 5: 24.)

裴师母等裴先生当值显理一直到死个时候。显理，出材，裴先生也来间送送。显理阿娘讴人驮一块石碑牌，立来其个坟面前。碑牌上刻显理个姓数，名字，年纪。其个年纪八<sup>[1]</sup>岁，零七个月。也刻，显理顶欢喜个《圣书》里一句书，「箇位召尔拉来主顾是信实个。其必定会做成。」（〈帖撒罗尼迦〉 5: 24.）

[1] 此处原文错印为 dah

‘Eo-deo S sin-sang eo ny ing læ zah-pe-zōng ling-nga k’eh ih-tsih Sing-shü, “Ziu-z ziah-yiu li-k’æ tsing-dao-li tseo ts’ô-lu-go cü-kwu, jü ziah ling gyi cün-læ, hao hyiao-teh peh ze-nying dzong gyi ts’ô-lu tseo cün cü-kwu, z kyiuh ih-go weh-ling c’ih si-lu, yia we tsô-kæ hyü-to ze-ky’in.” [Yüô-koh v: 8.]

后头史先生讴人来石碑上另外刻一节《圣书》，「就是若有离开真道理走岔路个主顾，谁若领其转来，好晓得拨罪人从其岔路走转主顾，是救一个活灵出死路，也会遮盖许多罪愆。」[〈雅各〉v: 8.]

Ngô deo ih-we tao Bô-hen-pô di-fông ky’i, ziu ky’i k’en-kyin Hyin-li-go veng. K’en-k’en zah-pe-ba z shih-kwah liang-go; ‘eo-deo ts ky’i k’en, yi-kying be fong-yü long-diao-deo; sia-tih-go pih-wah yia feh ts’ing-ts’u, Keh-go z m-kao; ing-we hyiao-teh keh-go siao-nying yi-kying tao T’in-dông ky’i-de, z-djông teng Yiæ-su tso de deng-kæn. Sing-shü-li wô, Yin-dzæ-go shü-ka, teng shü-kæn-zōng s-yüoh keh-sing z-ken, tu iao ko-ky’i; tsih-yiu i Jing-ming-go feng-fu cü-kwu üong-yün læ-tong. [Iah-’en 2: 17.]

我头一回到琶汉巴地方去，就去看见显理个坟。看看石碑牌是雪刮亮个；后头仔去看，已经被风雨弄掉头；写的个笔划也弗清楚，箇个是呒告；因为晓得箇个小人已经到天堂去了，时常等耶稣

做队庵间。《圣书》里话，「现在个世界，等世间上私欲箇星事干，都要过去；只有依神明个吩咐主顾永远来东。」[〈约翰〉2:17.]

Hyin-li si-de, Be s-meo sia ih-fong sing peh Bu-zi, Hyin-li-go deo-fah yia fong-læ sing-li-deo, eo gyi do-ky'i peh S sin-sang. S sin-sang eo Bu-zi tao zi oh-li deng-lôh. M-neh to-siao z-'eo Bu-zi zi, tiu-diao Vah-kyiao, siang-sing Yiæ-su, ziu si-li. Gyi ziu si-li-go z-'eo, kæ ih-go ming-z, kyiao-leh Iah-'en. 'Eo-deo m-kyi nyin kong-fu Bu-zi yia si de.

显理死了，裴师母写一封信拔蒲齐，显理个头发也封来信里头，讴其驮去拔史先生。史先生讴蒲齐到自屋里庵落。呒得多少时候蒲齐自，丢掉佛教，相信耶稣，受洗礼。其受洗礼个时候，改一个名字，叫勒约翰。后头呒几年工夫蒲齐也死了。

Cü-we-go beng-yiu, k'en keh-peng shü, hyiao-teh Hyin li z-ken ziu ing-kæ ky'i 'oh gyi.

智慧个朋友，看箇本书，晓得显理事干就应该去学其。